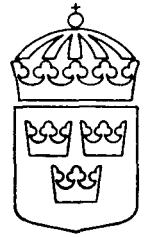


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1996: 52

Nr 52

1994 års internationella avtal om tropiskt timmer

Genève den 26 januari 1994

Regeringen beslutade den 22 februari 1996 att underteckna och ratificera avtalet och att tillämpa det provisoriskt till dess att det har trätt i kraft. Den 13 maj 1996 undertecknade Sverige avtalet och deponerade samma dag ratifikationsinstrumentet hos FN:s generalsekreterare i New York.

Avtalet tillämpas provisoriskt från och med den 1 januari 1997.

De på arabiska, kinesiska, ryska och spanska språken avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

International Tropical Timber Agreement 1994

Preamble

The Parties to this Agreement,

Recalling the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of A New International Economic Order; the Integrated Programme for Commodities; A New Partnership for Development; the Cartagena Commitment and the relevant objectives contained in the Spirit of Cartagena,

Recalling the International Tropical Timber Agreement, 1983, and *recognizing* the work of the International Tropical Timber Organization and its achievements since its inception, including a strategy for achieving international trade in tropical timber from sustainably managed sources,

Recalling further the Rio Declaration on Environment and Development, the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of all Types of Forests, and the relevant Chapters of Agenda 21 as adopted by the United Nations Conference on Environment and Development in June 1992, in Rio de Janeiro; the United Nations Framework Convention on Climate Change; and the Convention on Biological Diversity,

Recognizing the importance of timber to the economies of countries with timber-producing forests,

Further recognizing the need to promote and apply comparable and appropriate guidelines and criteria for the management, conservation and sustainable development of all types of timber-producing forests,

Taking into account the linkages of tropical timber trade and the international timber market and the need for taking a global perspective in order to improve transparency in the international timber market,

Noting the commitment of all members, ma-

Accord international de 1994 sur les bois tropicaux

Preamble

Les Parties au présent Accord,

Rappelant la Déclaration et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international, le programme intégré pour les produits de base, le texte intitulé «Un nouveau partenariat pour le développement: l'Engagement de Carthagène» et les objectifs pertinents de l'Esprit de Carthagène,

Rappelant l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux et *reconnaissant* le travail de l'Organisation internationale des bois tropicaux ainsi que les résultats qu'elle a obtenus depuis sa création, dont une stratégie ayant pour but le commerce international des bois tropicaux provenant de sources gérées de façon durable,

Rappelant en outre la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement, la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts, ainsi que les chapitres pertinents du *programme* Action 21 adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement tenue en juin 1992 à Rio de Janeiro; la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques; et la Convention sur la diversité biologique,

Reconnaissant l'importance du bois d'oeuvre pour l'économie des pays ayant des forêts productrices de bois d'oeuvre,

Reconnaissant en outre le besoin de promouvoir et d'appliquer des principes directeurs et des critères comparables et appropriés pour la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts productrices de bois d'oeuvre,

Tenant compte des relations entre le commerce des bois tropicaux et le marché international du bois, ainsi que du besoin de se placer dans une perspective globale afin d'améliorer la transparence du marché international du bois,

Notant l'engagement pris par tous les mem-

1994 års internationella avtal om tropiskt timmer

Inledning

De avtalslutande parterna,
som åberopar förklaringen och handlingsprogrammet om upprättande av en ny internationell ekonomisk ordning, det integrerade råvaruprogrammet, ett nytt partnerskap för utveckling, Cartagena-åtagandet samt de tillämpliga målsättningarna i Cartagena-andan,

som åberopar 1983 års internationella avtal om tropiskt timmer och *som erkänner* det arbete som lagts ner av internationella organisationen för tropiskt timmer samt de insatser den gjort alltsedan starten, inklusive ett program för att uppnå en internationell handel med tropiskt timmer från hållbart förvaltade källor,

som vidare åberopar Riodeklarationen om miljö och utveckling, den ej lagligt bindande officiella förklaringen med principer för en global enighet rörande förvaltning, bevarande och en hållbar utveckling av alla typer av skogar, och de tillämpliga kapitlen i Agenda 21 såsom den antagits av Förenta nationernas konferens om miljö och utveckling i Rio de Janeiro i juni 1992, Förenta nationernas konvention om klimatförändringar, samt konventionen om biologisk mångfald,

som erkänner betydelsen av timmer för ekonomin i länder med timmerproducerande skogar,

som vidare erkänner behovet av att främja och tillämpa jämförbara och lämpliga riktlinjer och kriterier för förvaltning, bevarande och hållbar utveckling av alla typer av timmerproducerande skogar,

som tar hänsyn till kopplingen mellan handeln med tropiskt timmer och den internationella timmermarknaden och behovet av ett globalt perspektiv när det gäller att förbättra öppenheten på den internationella timmermarknaden,

som noterar det åtagande som gjorts av

de in Bali, Indonesia, in May 1990, to achieve exports of tropical timber products from sustainably managed sources by the year 2000 and recognizing Principle 10 of the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of all Types of Forests which states that new and additional financial resources should be provided to developing countries to enable them to sustainably manage conserve and develop their forests, including through afforestation, reforestation and combatting deforestation and forest and land degradation,

Noting also the statement of commitment to maintain, or achieve by the year 2000, the sustainable management of their respective forests made by consuming members who are parties to the International Tropical Timber Agreement, 1983 at the fourth session of the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1983 in Geneva on 21 January 1994,

Desiring to strengthen the framework of international cooperation and policy development between members in finding solutions to the problems facing the tropical timber economy,

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. OBJECTIVES

Article 1

Objectives

Recognizing the sovereignty of members over their natural resources, as defined in Principle 1 (a) of the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of all Types of Forests, the objectives of the International Tropical Timber Agreement, 1994 (hereinafter referred to as "this Agreement") are:

- (a) To provide an effective framework for

bres à Bali (Indonésie), en mai 1990, visant à ce que les exportations de produits dérivés des bois tropicaux proviennent, d'ici l'an 2000, de sources gérées de façon durable et *reconnaisant* le principe 10 de la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts, qui énonce que des ressources financières nouvelles et supplémentaires devraient être fournies aux pays en développement pour leur permettre de gérer, de conserver et d'exploiter de manière écologiquement viable leurs ressources forestières, notamment par le boisement et le reboisement, et pour lutter contre le déboisement et la dégradation des forêts et des sols,

Notant également la déclaration par laquelle les membres consommateurs qui sont parties à l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux se sont engagés, à la quatrième session de la Conférence des Nations unies pour la négociation d'un accord destiné à succéder à l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux, à Genève, le 21 janvier 1994, à préserver ou à réaliser d'ici l'an 2000 une gestion durable de leurs forêts respectives,

Désireuses de renforcer le cadre de la coopération internationale et de la mise au point de politiques entre les membres pour trouver des solutions aux problèmes concernant l'économie des bois tropicaux,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

Article premier

Objectifs

Reconnaissant la souveraineté des membres sur leurs ressources naturelles, telle qu'elle est définie dans le principe 1 a) de la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts, les objectifs de l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux (ci-après dénommé «le présent Accord») sont les suivants:

- a) Offrir un cadre efficace pour les consulta-

samtliga medlemmar på Bali i Indonesien i maj 1990 att till år 2000 uppnå export av produkter av tropiskt timmer från hållbart förvaltade källor, och *som erkänner* princip 10 i den ej lagligt bindande officiella förklaringen med principer för en global enighet rörande förvaltning, bevarande och en hållbar utveckling av alla typer av skogar, där det fastslås att nya och ökade finansiella medel bör anslås till utvecklingsländer för att möjliggöra för dem att hållbart förvalta, bevara och utveckla sina skogar, bland annat genom skogsodling, återplantering och kamp mot skogsskövling och utarmning av skog och mark,

som vidare noterar det åtagande att upprätthålla eller till år 2000 uppnå en hållbar förvaltning av sina respektive skogar, som gjorts av de konsumentmedlemmar som är avtalslutande part i 1983 års internationella avtal om tropiskt timmer vid det fjärde mötet för Förenta nationernas konferens för förhandlingar om ett efterföljande avtal till 1983 års internationella avtal om tropiskt timmer, i Genève den 21 januari 1994,

som önskar stärka ramen för internationellt samarbete och utveckling av normer mellan medlemmarna för att finna lösningar på de problem som ekonomin för tropiskt timmer står inför,

har kommit överens om följande:

KAPITEL I. MÅLSÄTTNING

Artikel 1

Målsättning

Med erkännande av medlemmarnas suveränitet över sina naturtillgångar, såsom definieras i princip 1 a i den ej lagligt bindande officiella förklaringen med principer för en global enighet rörande förvaltning, bevarande och en hållbar utveckling av alla typer av skogar, skall målsättningen för 1994 års internationella avtal om tropiskt timmer (nedan kallat "detta avtal") vara följande:

- a) att utgöra en ändamålsenlig ram för sam-

SÖ 1996: 52

consultation, international cooperation and policy development among all members with regard to all relevant aspects of the world timber economy;

(b) To provide a forum for consultation to promote non-discriminatory timber trade practices;

(c) To contribute to the process of sustainable development;

(d) To enhance the capacity of members to implement a strategy for achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources by the year 2000;

(e) To promote the expansion and diversification of international trade in tropical timber from sustainable sources by improving the structural conditions in international markets, by taking into account, on the one hand, a long-term increase in consumption and continuity of supplies, and, on the other, prices which reflect the costs of sustainable forest management and which are remunerative and equitable for members, and the improvement of market access;

(f) To promote and support research and development with a view to improving forest management and efficiency of wood utilization as well as increasing the capacity to conserve and enhance other forest values in timber-producing tropical forests;

(g) To develop and contribute towards mechanisms for the provision of new and additional financial resources and expertise needed to enhance the capacity of producing members to attain the objectives of this Agreement;

(h) To improve market intelligence with a view to ensuring greater transparency in the international timber market, including the gathering, compilation, and dissemination of trade-related data, including data related to species being traded;

(i) To promote increased and further processing of tropical timber from sustainable sources in producing member countries with a view to promoting their industrialization and thereby increasing their employment opportunities and export earnings;

tions, la coopération internationale et l'élaboration de politiques entre tous les membres en ce qui concerne tous les aspects pertinents de l'économie mondiale du bois;

b) Offrir un cadre pour des consultations afin de promouvoir des pratiques non discriminatoires dans le commerce du bois;

c) Contribuer au développement durable;

d) Renforcer la capacité des membres d'exécuter une stratégie visant à ce que, d'ici à l'an 2000, les exportations de bois et de produits dérivés des bois tropicaux proviennent de sources gérées de façon durable;

e) Promouvoir l'expansion et la diversification du commerce international des bois tropicaux provenant de sources durables par l'amélioration des caractéristiques structurelles des marchés internationaux, en tenant compte, d'une part, d'un accroissement à long terme de la consommation et de la continuité des approvisionnements et, d'autre part, de prix qui reflètent les coûts de la gestion durable des forêts et qui soient rémunérateurs et équitables pour les membres, ainsi qu'une amélioration de l'accès aux marchés;

f) Promouvoir et appuyer la recherche-développement en vue d'améliorer la gestion des forêts et l'efficacité de l'utilisation du bois, ainsi que d'accroître la capacité de conserver et de promouvoir d'autres valeurs de la forêt dans les forêts tropicales productrices de bois d'œuvre;

g) Développer et contribuer à des mécanismes visant à apporter des ressources financières nouvelles et additionnelles et des compétences techniques dont il est besoin pour renforcer la capacité des membres producteurs d'atteindre les objectifs du présent Accord;

h) Améliorer l'information sur le marché en vue d'assurer une plus grande transparence du marché international du bois, notamment par le rassemblement, le colligeage et la diffusion de données relatives au commerce, y compris de données relatives aux essences commercialisées;

i) Promouvoir une transformation accrue et plus poussée de bois tropicaux provenant de sources durables dans les pays membres producteurs, en vue de stimuler l'industrialisation de ces pays et d'accroître ainsi leurs possibilités d'emploi et leurs recettes d'exportation;

råd, internationellt samarbete och utveckling av normer mellan samtliga medlemmar beträffande alla aspekter av betydelse för timmerekonomin i världen,

b) att utgöra ett forum för samråd i syfte att främja icke-diskriminerande metoder vid handel med timmer,

c) att bidra till en fortlöpande hållbar utveckling,

d) att stärka medlemmarnas förmåga att genomföra ett program för att uppnå export av tropiskt timmer och timmerprodukter från hållbart förvaltade källor till år 2000,

e) att främja utökning och differentiering av den internationella handeln med tropiskt timmer från hållbara källor genom att förbättra de internationella marknadernas struktur, genom att å ena sidan ta hänsyn till en långsiktig ökning av konsumtionen och ett varaktigt utbud, och å andra sidan priser som avspeglar kostnaderna för en hållbar förvaltning av skog och är lönande och skäliga för medlemmarna, och förbättring av marknadstillträdet,

f) att främja och stödja forskning och utveckling för att förbättra skogsbruk och effektiviteten vid träanvändning, samt öka förmågan att bevara och stärka andra värden i timmerproducerande tropiska skogar,

g) att utveckla och medverka till mekanismer för tillhandahållande av nya och ökade finansiella medel och experthjälp för att stärka förmågan hos producentmedlemmar att uppnå målen i detta avtal,

h) att förbättra inhämtandet av uppgifter om marknaden för att säkerställa en större öppenhet på den internationella marknaden för tropiskt timmer, bland annat genom insamlande, sammanställande och spridande av handelsrelaterade uppgifter, inklusive utgifter om de arter som skall säljas.

i) att främja en utökad och vidare förädling av tropiskt timmer från hållbara källor i producerande medlemsländer i syfte att främja deras industrialisering och därmed öka deras arbetstillfällen och exportinkomster,

SÖ 1996: 52

(j) To encourage members to support and develop industrial tropical timber reforestation and forest management activities as well as rehabilitation of degraded forest land, with due regard for the interests of local communities dependent on forest resources;

(k) To improve marketing and distribution of tropical timber exports from sustainably managed sources;

(l) To encourage members to develop national policies aimed at sustainable utilization and conservation of timber-producing forests and their genetic resources and at maintaining the ecological balance in the regions concerned, in the context of tropical timber trade;

(m) To promote the access to, and transfer of, technologies and technical cooperation to implement the objectives of this Agreement, including on concessional and preferential terms and conditions, as mutually agreed; and

(n) To encourage information-sharing on the international timber market.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Tropical timber" means non-coniferous tropical wood for industrial uses, which grows or is produced in the countries situated between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn. The term covers logs, sawnwood, veneer sheets and plywood. Plywood which includes in some measure conifers of tropical origin shall also be covered by this definition;

2. "Further processing" means the transformation of logs into primary wood products, semi-finished and finished products made wholly or almost wholly of tropical timber;

3. "Member" means a Government or an intergovernmental organization referred to in article 5 which has consented to be bound by this

j) Encourager les membres à appuyer et à développer des activités de reboisement en bois d'oeuvre tropicaux et de gestion forestière, ainsi que la remise en état des terres forestières dégradées, compte dûment tenu des intérêts des communautés locales qui dépendent des ressources forestières;

k) Améliorer la commercialisation et la distribution des exportations de bois tropicaux provenant de sources gérées de façon durable;

l) Encourager les membres à élaborer des politiques nationales visant à l'utilisation et à la conservation durables des forêts productrices de bois d'oeuvre et de leurs ressources génétiques, et au maintien de l'équilibre écologique des régions concernées, dans le contexte du commerce des bois tropicaux;

m) Promouvoir l'accès à la technologie et le transferts de technologie, ainsi que la coopération technique pour la réalisation des objectifs du présent Accord, y compris selon des modalités et des conditions favorables et préférentielles, ainsi qu'il en sera mutuellement convenu;

n) Encourager l'échange d'informations sur le marché international du bois,

CHAPITRE II. DEFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Par «bois tropicaux» il faut entendre le bois tropical non conifère à usage industriel (bois d'oeuvre) qui pousse ou est produit dans les pays situés entre le tropique du Cancer et le tropique du Capricorne. Cette expression s'applique aux grumes, sciages, placages et contre-plaqués. Les contre-plaqués qui se composent en partie de conifères d'origine tropicale sont également inclus dans la présente définition;

2. Par «transformation plus poussée» il faut entendre la transformation de grumes en produits primaires de bois d'oeuvre tropical et en produits semi-finis et finis composés entièrement ou presque entièrement de bois tropicaux;

3. Par «membre» il faut entendre un gouvernement ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 5, qui a accepté d'être lié

j) att uppmuntra medlemmar att stödja och utveckla en industriell återplantering av tropiskt timmer, skogshushållning och återställande av utarmad skogsmark, med vederbörlig hänsyn till lokala intressen hos de samhällen som är beroende av skogen,

k) att förbättra marknadsföring och distribution av export av tropiskt timmer från hållbart förvaltade källor.

l) att uppmuntra medlemmarna att utveckla en nationell politik för hållbart utnyttjande och bevarande av timmerproducerande skogar och deras genetiska tillgångar, samt upprätthållande av den ekologiska balansen i de berörda områdena vad avser handel med tropisk timmer,

m) att främja tillgången på och överföringen av teknologi och tekniskt samarbete för att uppnå målen i detta avtal, också på de förmåns- och preferensvillkor som avtalats, och

n) att uppmuntra informationsutbyte på den internationella timmermarknaden.

KAPITEL II. DEFINITIONER

Artikel 2

Definitioner

I detta avtal avses med

1. "tropiskt timmer" tropiskt lövträd för industriellt bruk, som växer eller produceras i de länder som ligger mellan Kräftans och Stenbockens vändkretsar. Begreppet täcker stockar, sågat trä, fanérskivor och plywood. Plywood som i viss utsträckning innehåller barrträd av tropiskt ursprung skall också täckas av denna definition,

2. "vidare förädling" fortsatt bearbetning av stockar till halvfärdiga eller färdiga produkter tillverkade helt eller nästan helt av tropiskt timmer,

3. "medlem" en regering eller mellanstatlig organisation som avses i artikel 5 som samtyckt till att vara bunden av detta avtal vare

Agreement whether it is in force provisionally or definitively;

4. "Producing member" means any country with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is listed in annex A and which becomes a party to this Agreement, or any country with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is not so listed and which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that country, declares to be a producing member;

5. "Consuming member" means any country listed in annex B which becomes a party to this Agreement, or any country not so listed which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that country, declares to be a consuming member;

6. "Organization" means the International Tropical Timber Organization established in accordance with article 3;

7. "Council" means the International Tropical Timber Council established in accordance with article 6;

8. "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by producing members present and voting and at least 60 per cent of the votes cast by consuming members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half of the producing members present and voting and at least half of the consuming members present and voting;

9. "Simple distributed majority vote" means a vote requiring more than half of the votes cast by producing members present and voting and more than half of the votes cast by consuming members present and voting, counted separately;

10. "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;

11. "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, the United States dollar and any other currency which has been desig-

par le présent Accord, que celui-ci soit en vigueur à titre provisoire ou à titre définitif;

4. Par «membre producteur» il faut entendre tout pays doté de ressources forestières tropicales et/ou exportateur net de bois tropicaux en termes de volume, qui est mentionné à l'annexe A et qui devient partie au présent Accord, ou tout pays non mentionné à l'annexe A, doté de ressources forestière tropicales et/ou exportateur net de bois tropicaux en termes de volume, qui devient partie à l'Accord et que le Conseil, avec l'assentiment dudit pays, déclare membre producteur;

5. Par «membre consommateur» il faut entendre tout pays mentionné à l'annexe B qui devient partie au présent Accord, ou tout pays non mentionné à l'annexe B qui devient partie à l'Accord et que le Conseil, avec l'assentiment dudit pays, déclare membre consommateur;

6. Par «Organisation» il faut entendre l'Organisation internationale des bois tropicaux instituée conformément à l'article 3;

7. Par «Conseil» il faut entendre le Conseil international des bois tropicaux institué conformément à l'article 6;

8. Par «vote spécial» il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres producteurs présents et votants et 60 % au moins des suffrages exprimés par les membres consommateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par au moins la moitié des membres producteurs présents et votants et au moins la moitié des membres consommateurs présents et votants;

9. Par «vote à la majorité simple répartie» il faut entendre un vote requérant plus de la moitié des suffrages exprimés par les membres producteurs présents et votants et plus de la moitié des suffrages exprimés par les membres consommateurs présents et votants, comptés séparément;

10. Par «exercice» il faut entendre la période allant du 1er janvier au 31 décembre inclus;

11. Par «monnaies librement utilisables» il faut entendre le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling, le yen et toute autre monnaie éventuellement dé-

sig det har trätt i kraft provisoriskt eller slutgiltigt,

4. "producentmedlem" varje land med tillgång till tropisk skog och/eller en nettoexportör av tropiskt timmer i volym räknat som förtecknats i bilaga A och som blir part i detta avtal, eller varje land med tillgång till tropisk skog och/eller en nettoexportör av tropiskt timmer i volym räknat som ej förtecknats där och som blir part i detta avtal och som rådet med det landets godkännande förklarar som producentmedlem,

5. "konsumentmedlem" varje land som förtecknats i bilaga B som blir part i detta avtal, eller varje land som ej förtecknats där och som blir part i detta avtal och som rådet med det landets godkännande förklarar som konsumentmedlem,

6. "organisationen" internationella organisationen för tropiskt timmer upprättad i enlighet med artikel 3,

7. "rådet" internationella rådet för tropiskt timmer upprättat i enlighet med artikel 6,

8. "kvalificerad majoritet" en majoritet bestående av minst två tredjedelar av de röster som avgivits av närvarande och röstande producentmedlemmar och minst 60 procent av de röster som angivits av närvarande och röstande konsumentmedlemmar, varje grupp räknad för sig, förutsatt att dessa röster avgivits av minst hälften av de närvarande och röstande producentmedlemmarna och minst hälften av de närvarande och röstande konsumentmedlemmarna,

9. "enkel fördelad majoritet" en majoritet bestående av mer än hälften av de röster som avgivits av närvarande och röstande producentmedlemmar och mer än hälften av de röster som avgivits av närvarande och röstande konsumentmedlemmar, varje grupp räknad för sig,

10. "räkenskapsår" perioden från och med den 1 januari till och med den 31 december,

11. "fritt användbara valutor" tyska mark, franska franc, japanska yen, pund sterling, USA-dollar och varje annan valuta som enligt en behörig internationell monetär organisation

SÖ 1996: 52

nated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets.

CHAPTER III. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

Headquarters and structure of the International Tropical Timber Organization

1. The International Tropical Timber Organization established by the International Tropical Timber Agreement, 1983 shall continue in being for the purposes of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through the Council established under article 6, the committees and other subsidiary bodies referred to in article 26 and the Executive Director and staff.

3. The headquarters of the Organization shall be in Yokohama, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

Article 4

Membership in the Organization

There shall be two categories of membership in the Organization, namely:

- (a) Producing; and
- (b) Consuming.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature,

signée par une organisation monétaire internationale compétente comme étant en fait couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment négociée sur les principaux marchés des changes.

CHAPITRE III. ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 3

Siège et structure de l'Organisation internationale des bois tropicaux

1. L'Organisation internationale des bois tropicaux créée par l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux continue d'assurer la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord et d'en surveiller le fonctionnement.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international institué conformément à l'article 6, des comités et autres organes subsidiaires visés à l'article 26, ainsi que du Directeur exécutif et du personnel.

3. L'Organisation a son siège à Yokohama à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

4. Le siège de l'Organisation est situé en tout temps sur le territoire d'un membre.

Article 4

Membres de l'Organisation

Il est institué deux catégories de membres de l'Organisation, à savoir:

- a) Les membres producteurs; et
- b) Les membres consommateurs.

Article 5

Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute référence faite dans le présent Accord à des «gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne et pour toute autre organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur les produits de base. En conséquence, toute mention,

de facto är allmänt använd som betalningsmedel vid internationella transaktioner och har stor omsättning på de stora valutamarknaderna.

KAPITEL III. ORGANISATION OCH FÖRVALTNING

Artikel 3

Säte för och uppbyggnad av internationella organisationen för tropiskt timmer

1. Internationella organisationen för tropiskt timmer som upprättades genom 1983 års internationella avtal om tropiskt timmer skall finnas kvar i syfte att övervaka detta avtals tillämpning samt verksamheten inom dess ram.

2. Organisationen skall verka genom det råd som upprättats i enlighet med artikel 6, kommittéerna och andra underorgan som avses i artikel 26, och verkställande direktören och personalen.

3. Organisationens säte skall ligga i Yokohama, såvida inte rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda.

4. Organisationens säte skall alltid vara förlagt inom en medlems territorium.

Artikel 4

Medlemskap i organisationen

Organisationen skall ha två kategorier av medlemmar:

- a) producentmedlemmar, och
- b) konsumentmedlemmar.

Artikel 5

Mellanstatliga organisationers medlemskap

1. Varje hänvisning i detta avtal till "regeringar" skall anses inbegripa Europeiska gemenskapen och varje annan mellanstatlig organisation som har ansvar när det gäller att förhandla om, sluta och tillämpa internationella avtal, särskilt råvaruavtal. I fråga om sådana mellanstatliga organisationer skall följaktligen varje hänvisning i detta avtal till undertecknan-

SÖ 1996: 52

ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER COUNCIL

Article 6

Composition of the International Tropical Timber Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Tropical Timber Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented in the Council by one representative and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

3. An alternate representative shall be empowered to act and vote on behalf of the representative during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement,

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and as are consistent therewith, including its own

dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas desdites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables à leurs États membres, conformément à l'article 10. En pareil cas, les États membres desdites organisations intergouvernementales ne sont pas autorisés à exercer leurs droits de vote individuels.

CHAPITRE IV. CONSEIL INTERNATIONAL DES BOIS TROPICAUX

Article 6

Composition du Conseil international des bois tropicaux

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international des bois tropicaux, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour participer aux sessions du Conseil.

3. Un suppléant peut être autorisé à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou dans des circonstances particulières.

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, notamment son règlement intérieur, les règles de gestion fi-

de, ratificering, antagande eller godkännande, till underrättelse om provisorisk tillämpning eller till anslutning anses inbegripa en hänvisning till undertecknande, ratificering, antagande eller godkännande, till underrättelse om provisorisk tillämpning eller till anslutning av sådana mellanstatliga organisationer.

2. Vid röstning i ärenden inom mellanstatliga organisationers kompetensområden skall dessa rösta med ett röstetal motsvarande det totala antal röster som i enlighet med artikel 10 tillkommer deras medlemsstater. I sådana fall skall medlemsstaterna i dessa mellanstatliga organisationer ej vara berättigade att utöva sin individuella rösträtt.

KAPITEL IV. INTERNATIONELLA RÅDET FÖR TROPISKT TIMMER

Artikel 6

Sammansättningen av internationella rådet för tropiskt timmer

1. Organisationens högsta myndighet skall vara det internationella rådet för tropiskt timmer, som skall bestå av organisationens samtliga medlemmar.

2. Varje medlem skall företrädas av en representant i rådet och kan utse suppleanter och sakkunniga att delta i rådets sammanträden.

3. I representantens frånvaro eller under särskilda omständigheter skall en suppleant beordras att företräda representanten och rösta i dennes ställe.

Artikel 7

Rådets befogenheter och uppgifter

1. Rådet skall utöva alla de befogenheter och vidta eller låta vidta alla de åtgärder som är nödvändiga för att uppfylla bestämmelserna i detta avtal.

2. Rådet skall med kvalificerad majoritet fastställa sådana regler och föreskrifter som är nödvändiga för att uppfylla detta avtals bestämmelser samt är förenliga med avtalet, däri

SÖ 1996: 52

rules of procedure and the financial rules and staff regulations of the Organization. Such financial rules shall, *inter alia*, govern the receipt and expenditure of funds under the Administrative Account, the Special Account and the Bali Partnership Fund. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement,

Article 8

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. The Council shall elect for each calendar year a Chairman and a Vice-Chairman, whose salaries shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice Chairman shall be elected one from among the representatives of producing members and the other from among the representatives of consuming members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council,

3. In the temporary absence of the Chairman, the Vice-Chairman shall act in his place. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman, or in the absence of one or both of them for the rest of the term for which they were elected, the Council may elect new officers from among the representatives of the producing members and/or from among the representatives of the consuming members, as the case may be, on a temporary basis or for the rest of the term for which the predecessor or predecessors were elected.

Article 9

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold at least one regular session a year.

2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

nancière et le statut du personnel de l'Organisation. Les règles de gestion financières régissent notamment les entrées et les sorties de fonds du compte administratif, du compte spécial et du Fonds pour le partenariat de Bali. Le Conseil peut, dans son règlement intérieur, prévoir une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

Article 8

Président et Vice-Président du Conseil

1. Le Conseil élit pour chaque année civile un président et un vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les représentants des membres producteurs, l'autre parmi ceux des membres consommateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire du Président, le Vice-Président assure la présidence à sa place. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence de l'un ou de l'autre ou des deux pour la durée du mandat restant à courir, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires parmi les représentants des membres producteurs et/ou parmi les représentants des membres consommateurs, selon le cas, à titre temporaire ou pour la durée du mandat restant courir du ou des prédécesseurs.

Article 9

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire au moins une fois par an.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis:

inbegripet rådets egen arbetsordning och organisationens finansiella regler och personalföreskrifter. De finansiella reglerna skall bland annat stadga om förvaltningskontots, särskilda kontots samt Bali-partnerskapsfondens inkomster och utgifter. Rådet kan i sin arbetsordning föreskriva ett förfarande genom vilket det kan avgöra särskilda frågor utan att sammanträda.

3. Rådet skall föra de protokoll som erfordras för att fullgöra dess uppgifter enligt detta avtal.

Artikel 8

Rådets ordförande och vice ordförande

1. Rådet skall för varje kalenderår välja en ordförande och en vice ordförande, som inte skall avlönas av organisationen.

2. Av ordföranden och vice ordföranden skall den ene väljas bland ombuden för producentmedlemmarna och den andre bland ombuden för konsumentmedlemmarna. Dessa uppdrag skall varje år växla mellan de två medlemskategorierna, vilket dock inte skall utgöra något hinder för att rådet under särskilda omständigheter med kvalificerad majoritet omväljer den ene eller båda.

3. Om ordföranden är tillfälligt frånvarande skall han ersättas av vice ordföranden. Då såväl ordföranden som vice ordföranden är tillfälligt frånvarande, eller då den ene eller båda är frånvarande för återstoden av sin valperiod, får rådet allt efter omständigheterna välja nya funktionärer bland ombuden för producentmedlemmarna och/eller bland ombuden för konsumentmedlemmarna, tillfälligt eller för återstoden av den valperiod till vilken företrädaren eller företrädarna valts.

Artikel 9

Rådets möten

1. Rådet skall i regel hålla ett ordinarie möte varje år.

2. Rådet skall hålla extra möte närhelst det så beslutar eller på begäran av

SÖ 1996: 52

(a) The Executive Director, in agreement with the Chairman of the Council; or

(b) A majority of producing members or a majority of consuming members; or

(c) Members holding at least 500 votes.

3. Sessions of the Council shall be held at the headquarters of the organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional cost of holding the meeting away from headquarters.

4. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director at least six weeks in advance, except in cases of emergency, when notice shall be communicated at least seven days in advance.

Article 10

Distribution of votes

1. The producing members shall together hold 1,000 votes and the consuming members shall together hold 1,000 votes.

2. The votes of the producing members shall be distributed as follows:

(a) Four hundred votes shall be distributed equally among the three producing regions of Africa, Asia-Pacific and Latin America. The votes thus allocated to each of these regions shall then be distributed equally among the producing members of that region;

(b) Three hundred votes shall be distributed among the producing members in accordance with their respective shares of the total tropical forest resources of all producing members; and

(c) Three hundred votes shall be distributed among the producing members in proportion to the average of the values of their respective net exports of tropical timber during the most recent three-year period for which definitive figures are available.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the total votes allocated to the producing members from the African region, calculated in accordance with paragraph

a) Par le Directeur exécutif agissant en accord avec le Président du Conseil; ou

b) Par une majorité des membres producteurs ou une majorité des membres consommateurs; ou

c) Par des membres détenant au moins 500 voix.

3. Les sessions du Conseil ont lieu au siège de l'Organisation à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

4. Le Directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour avec un préavis d'au moins six semaines, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins sept jours.

Article 10

Répartition des voix

1. Les membres producteurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Les voix des membres producteurs sont réparties comme suit:

a) 400 voix sont réparties également entre les trois régions productrices d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie-Pacifique. Les voix ainsi attribuées à chacune de ces régions sont ensuite réparties également entre les membres producteurs de cette région;

b) 300 voix sont réparties entre les membres producteurs selon la part de chacun dans les ressources forestières tropicales totales de tous les membres producteurs; et

c) 300 voix sont réparties entre les membres producteurs proportionnellement à la valeur moyenne de leurs exportations nettes de bois tropicaux pendant la dernière période triennale pour laquelle les chiffres définitifs sont disponibles.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le total des voix attribuées conformément au paragraphe 2 du présent article aux membres producteurs de la région d'A-

- a) verkställande direktören i samråd med rådets ordförande, eller
- b) en majoritet av producentmedlemmarna eller en majoritet av konsumentmedlemmarna, eller
- c) medlemmar som innehar minst 500 röster.

3. Rådets möten skall hållas där organisationen har sitt säte, om rådet inte med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda. Om rådet på inbjudan av en medlem sammanträder på annan ort än den där organisationen har sitt säte, skall medlemmen ifråga betala de extrakostnader som uppkommer till följd av att mötet hålls utanför sätesorten.

4. Verkställande direktören skall skicka kallelser till varje möte och dagordning för dessa till medlemmarna minst sex veckor i förväg, utom i nödfall då kallelse får utfärdas minst sju dagar i förväg.

Artikel 10

Röstfördelning

1. Producentmedlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och konsumentmedlemmarna tillsammans 1 000 röster.

2. Producentmedlemmarnas röster skall fördelas på följande sätt:

a) fyrahundra röster skall fördelas lika mellan de tre producerande områdena Afrika, Asien och Latinamerika. De röster som på detta sätt fördelats till vart och ett av dessa områden skall sedan fördelas lika mellan producentmedlemmarna i området,

b) trehundra röster skall fördelas mellan producentmedlemmarna i enlighet med deras respektive andelar av samtliga producentmedlemmars tropiska skogstillgångar, och

c) trehundra röster skall fördelas mellan producentmedlemmarna i förhållande till det genomsnittliga värdet av deras respektive nettoexport av tropiskt timmer under den senaste treårsperiod för vilken slutliga siffror finns tillgängliga.

3. Oaktat bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall samtliga röster som fördelats till producentmedlemmarna från det afrikanska området och som beräknats i enlighet med

SÖ 1996: 52

2 of this article, shall be distributed equally among all producing members from the African region. If there are any remaining votes, each of these votes shall be allocated to a producing member from the African region: the first to the producing member which is allocated the highest number of votes calculated in accordance with paragraph 2 of this article, the second to the producing member which is allocated the second highest number of votes, and so on until all the remaining votes have been distributed.

4. For purposes of the calculation of the distribution of votes under paragraph 2 (b) of this article, "tropical forest resources" means productive closed broad-leaved forests as defined by the Food and Agriculture Organization (FAO).

5. The votes of the consuming members shall be distributed as follows: each consuming member shall have 10 initial votes: the remaining votes shall be distributed among the consuming members in proportion to the average volume of their respective net imports of tropical timber during the three-year period commencing four calendar years prior to the distribution of votes.

6. The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of its first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 7 of this article,

7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article. The Council shall, in that event, decide when such redistribution shall become effective,

8. There shall be no fractional votes.

frique est réparti également entre tous les membres producteurs de ladite région. S'il reste des voix, chacune de ces voix est attribuée à un membre producteur de la région d'Afrique: la première au membre producteur qui obtient le plus grand nombre de voix calculé conformément au paragraphe 2 du présent article, la deuxième au membre producteur qui vient au second rang par le nombre de voix obtenues, et ainsi de suite jusqu'à ce que toutes les voix restantes aient été réparties.

4. Aux fins du calcul de la répartition des voix conformément au paragraphe 2 b) du présent article, il faut entendre par «ressources forestières tropicales» les formations forestières feuillues denses productives telles qu'elles sont définies par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).

5. Les voix des membres consommateurs sont réparties comme suit: chaque membre consommateur dispose de 10 voix de base; le reste des voix est réparti entre les membres consommateurs proportionnellement au volume moyen de leurs importations nettes de bois tropicaux pendant la période triennale commençant quatre années civiles avant la répartition des voix.

6. Le Conseil répartit les voix pour chaque exercice au début de sa première session de l'exercice conformément aux dispositions du présent article. Cette répartition demeure en vigueur pour le reste de l'exercice, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article.

7. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la catégorie ou des catégories de membres en cause, conformément aux dispositions du présent article. Le Conseil fixe alors la date à laquelle la nouvelle répartition des voix prend effet.

8. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

punkt 2 i denna artikel fördelas lika mellan samtliga producentmedlemmar från det afrikanska området. Om det återstår några röster, skall var och en av dessa röster fördelas till en producentmedlem från det afrikanska området: den första till den producentmedlem som har tilldelats det största antalet röster beräknat enligt punkt 2 i denna artikel, den andra till den producentmedlem som har tilldelats det näst största antalet röster, och så vidare tills samtliga återstående röster har fördelats.

4. Vid beräkningen av röstfördelningen enligt punkt 2 b i denna artikel avses med "tropiska skogstillgångar" produktiv sluten lövskog såsom föreskrivs av Förenta nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation (FAO).

5. Konsumentmedlemmarnas röster skall fördelas på följande sätt: varje konsumentmedlem skall ha 10 grundröster; återstående röster skall fördelas i förhållande till genomsnittsvolymen av vars och ens nettoimport av tropiskt timmer under den treårsperiod som börjar fyra kalenderår före röstfördelningen.

6. Rådet skall fördela rösterna för varje räkenskapsår vid början av detta års första möte enligt bestämmelserna i denna artikel. Fördelningen skall fortsätta att gälla under återstoden av året, med undantag för vad som stadgas i punkt 7 i denna artikel.

7. Närhelst medlemsantalet i organisationen ändras eller när någon medlems rösträtt upphävs eller återställs enligt någon bestämmelse i detta avtal skall rådet omfördela rösterna inom den eller de berörda medlemskategorierna enligt bestämmelserna i denna artikel. Rådet skall i detta fall fastställa när sådan omfördelning skall börja gälla.

8. Bråkdelar av röster skall ej förekomma.

SÖ 1996: 52

Article 11

Voting procedure of the Council

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any producing member may authorize, under its own responsibility, any other producing member, and any consuming member may authorize, under its own responsibility, any other consuming member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council.

3. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes,

Article 12

Decisions and recommendations of the Council

1. The Council shall endeavour to take all decisions and to make all recommendations by consensus. If consensus cannot be reached, the Council shall take all decisions and make all recommendations by a simple distributed majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. Where a member avails itself of the provisions of article 11, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1. of this article, be considered as present and voting.

Article 13

Quorum for the Council

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of members of each category referred to in article 4, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the subsequent days of the session shall

Article 11

Procédure de vote au Conseil

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre producteur peut autoriser, sous sa propre responsabilité, tout autre membre producteur, et tout membre consommateur peut autoriser, sous sa propre responsabilité, tout autre membre consommateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute séance du Conseil.

3. Un membre qui s'abstient est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

Article 12

Décisions et recommandations du Conseil

1. Le Conseil s'efforce de prendre toutes ses décisions et de faire toutes ses recommandations par consensus. A défaut de consensus, toutes les décisions et toutes les recommandations du Conseil sont adoptées par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prévoit un vote spécial.

2. Quand un membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

Article 13

Quorum au Conseil

1. Le quorum requis pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres de chaque catégorie visée à l'article 4, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans leur catégorie.

2. Si le quorum défini au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance ni le lendemain, le quorum est constitué les jours suivants de la session par la présence

Artikel 11

Rådets omröstningsförfarande

1. Varje medlem skall ha rätt att avge det antal röster den innehar och ingen medlem skall ha rätt att dela sina röster. En medlem kan dock rösta på annat sätt med de röster den är berättigad att avge enligt punkt 2 i denna artikel.

2. Genom skriftligt meddelande till rådets ordförande, kan varje producentmedlem på eget ansvar bemyndiga en annan producentmedlem och varje konsumentmedlem kan på eget ansvar bemyndiga en annan konsumentmedlem att företräda dess intressen och avge dess röster vid varje möte med rådet.

3. En medlem som avstår från att rösta skall anses ej ha avgett sina röster.

Artikel 12

Rådets beslut och rekommendationer

1. Rådet skall eftersträva att fatta alla beslut och avge alla rekommendationer enhälligt. Om enhällighet inte kan nås, skall rådet fatta alla beslut och avge alla rekommendationer med fördelad enkel majoritet, såvida detta avtal inte stadgar om kvalificerad majoritet.

2. Då en medlem begagnar sig av bestämmelserna i artikel 11.2 och dess röster avges vid ett sammanträde med rådet, skall medlemmen i enlighet med punkt 1 i denna artikel anses som närvarande och röstande.

Artikel 13

Rådets beslutsräddighet

1. För beslutsräddighet vid rådssammanträde erfordras närvaro av en majoritet av medlemmarna från varje medlemskategori i enlighet med artikel 4, förutsatt att dessa medlemmar innehar minst två tredjedelar av det totala antalet röster inom sina respektive medlemskategorier.

2. Om beslutsräddighet i enlighet med punkt 1 i denna artikel ej föreligger den dag som utsetts för sammanträdet och följande dag, erfordras för beslutsräddighet under mötets följande

SÖ 1996: 52

be the presence of a majority of members of each category referred to in article 4, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with article 11, paragraph 2, shall be considered as present.

Article 14

Cooperation and coordination with other organizations

1. The Council shall make arrangements as appropriate for consultations and cooperation with the United Nations and its organs, including the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and the Commission on Sustainable Development (CSD), intergovernmental organizations, including the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), and non-governmental organizations.

2. The Organization shall, to the maximum extent possible, utilize the facilities, services and expertise of existing intergovernmental, governmental or non-governmental organizations, in order to avoid duplication of efforts in achieving the objectives of this Agreement and to enhance the complementarity and the efficiency of their activities.

Article 15

Admission of observers

The Council may invite any non-member Government or any of the organizations referred to in article 14, article 20 and article 29, interested in the activities of the Organization to attend as observers any of the meetings of the Council.

Article 16

Executive Director and staff

1. The Council shall, by special vote, appoint the Executive Director.

de la majorité des membres de chaque catégorie visée à l'article 4, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent la majorité du total des voix dans leur catégorie.

3. Tout membre représenté conformément aux paragraphes 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

Article 14

Coopération et coordination avec d'autres organisations

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées aux fins de consultation et de coopération avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, notamment la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) et la Commission du développement durable (CDD), les organisations intergouvernementales, notamment l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES), et les organisations non gouvernementales.

2. L'Organisation utilise, dans toute la mesure possible, les facilités, services et connaissances spécialisées d'organisations intergouvernementales, gouvernementales et non gouvernementales existantes, afin d'éviter le chevauchement des efforts réalisés pour atteindre les objectifs du présent Accord et de renforcer la complémentarité et l'efficacité de leurs activités.

Article 15

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout gouvernement non membre, ou l'une quelconque des organisations visées aux articles 14, 20 et 29, que concernent les activités de l'Organisation à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque des réunions du Conseil.

Article 16

Le Directeur exécutif et le personnel

1. Le Conseil, par un vote spécial, nomme le Directeur exécutif.

de dagar närvaro av en majoritet av medlemmarna från varje medlemskategori i enlighet med artikel 4, förutsatt att dessa medlemmar innehar en majoritet av det totala antalet röster inom sina respektive medlemskategorier.

3. Representation enligt artikel 11.2 skall betraktas som närvaro.

Artikel 14

Samarbete och samordning med andra organisationer

Rådet skall vidta lämpliga åtgärder för samråd och samarbete med Förenta nationerna och dess organ, såsom Förenta nationernas konferens för handel och utveckling (UNCTAD) och Kommissionen för hållbar utveckling (CSD), mellanstatliga organisationer, såsom Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT), och konventionen om internationell handel med utrotningshotade arter av vilda djur och växter (CITES), samt icke-statliga organisationer.

2. Organisationen skall i största möjliga utsträckning utnyttja hjälpmedel, tjänster och expertis hos befintliga mellanstatliga, statliga eller icke-statliga organisationer för att undvika dubbelarbete för att uppnå målen i detta avtal, och för att organisationerna skall komplettera varandra bättre och bli effektivare.

Artikel 15

Tillträde för observatörer

Rådet kan bjuda in varje icke-medlemsregering eller varje i artiklarna 14, 20 och 29 nämnd organisation som är intresserad av organisationens verksamhet, att delta som observatörer vid rådets sammanträden.

Artikel 16

Verkställande direktören och personalen

1. Rådet skall med kvalificerad majoritet utse verkställande direktören.

2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director shall be determined by the Council.

3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.

4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations to be established by the Council. The Council shall, by special vote, decide the number of executive and professional staff the Executive Director may appoint. Any changes in the number of executive and professional staff shall be decided by the Council by special vote. The staff shall be responsible to the Executive Director.

5. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the timber industry or trade, or associated commercial activities.

6. In the performance of their duties, the Executive Director and staff shall not seek or receive instructions from any member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their positions as international officials ultimately responsible to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 17

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of

2. Les modalités et conditions d'engagement du Directeur exécutif sont fixées par le Conseil.

3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord en conformité des décisions du Conseil.

4. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au statut arrêté par le Conseil. Le Conseil fixe, par un vote spécial, l'effectif du personnel des cadres supérieurs et de la catégorie des administrateurs que le Directeur exécutif est autorisé à nommer. Toute modification de l'effectif du personnel des cadres supérieurs et de la catégorie des administrateurs est décidée par le Conseil par un vote spécial. Le personnel est responsable devant le Directeur exécutif.

5. Ni le Directeur exécutif ni aucun membre du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce des bois, ni dans des activités commerciales connexes.

6. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte susceptible d'avoir des incidences défavorables sur leur situation de fonctionnaires internationaux responsables en dernier ressort devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Directeur exécutif et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

CHAPITRE V. PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 17

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités

2. Verkställande direktörens anställningsvillkor skall fastställas av rådet.

3. Verkställande direktören skall vara organisationens chefstjänsteman och skall vara ansvarig inför rådet för förvaltningen och verksamheten inom ramen för detta avtal i enlighet med rådets beslut.

4. Verkställande direktören skall utse personalen i enlighet med av rådet fastställda regler. Rådet skall med kvalificerad majoritet besluta hur många chefstjänstemän och handläggare som verkställande direktören får utse. Alla förändringar av antalet chefstjänstemän och handläggare skall beslutas av rådet med kvalificerad majoritet. Personalen skall vara ansvarig inför verkställande direktören.

5. Varken verkställande direktören eller övrig personal får ha några ekonomiska intressen i industrin för tropiskt timmer eller handeln med tropiskt timmer, eller därmed besläktad verksamhet.

6. Verkställande direktören och övrig personal får vid fullgörandet av sina åligganden ej begära eller motta instruktioner från någon medlem eller från någon myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje åtgärd som är oförenliga med deras ställning som internationella tjänstemän, i sista hand ansvariga inför rådet. Varje medlem skall respektera att verkställande direktörens och den övriga personalens åligganden uteslutande är av internationell art och skall ej söka påverka dem vid fullgörandet av deras uppgifter.

KAPITEL V. PRIVILEGIER OCH IMMUNITET

Artikel 17

Privilegier och immunitet

1. Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall särskilt ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att föra talan vid domstolar och andra myndigheter.

2. Den status och de privilegier och den im-

SÖ 1996: 52

the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of members while in the territory of Japan shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of Japan and the International Tropical Timber Organization signed at Tokyo on 27 February 1988, with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. The Organization may conclude, with one or more countries, agreements to be approved by the Council relating to such capacity, privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement,

4. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the member in question shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council. Pending the conclusion of such an Agreement, the Organization shall request the new host Government to grant, within the limits of its national legislation, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

5. The headquarters agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) By agreement between the host Government and the Organization;
- (b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the country of the host Government; or
- (c) In the event of the Organization ceasing to exist,

CHAPTER VI. FINANCE

Article 18

Financial accounts

1. There shall be established:
 - (a) The Administrative Account;
 - (b) The Special Account;
 - (c) The Bali Partnership Fund; and
 - (d) Such other accounts as the Council shall deem appropriate and necessary.

de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des membres pendant qu'ils se trouvent sur le territoire du Japon, continuent d'être régis par l'Accord de siège entre le Gouvernement du Japon et l'Organisation internationale des bois tropicaux signé à Tokyo le 27 février 1988, compte tenu des amendements qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

3. L'Organisation peut aussi conclure avec un ou plusieurs autres pays des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les pouvoirs, privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

4. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le membre en question conclut aussitôt que possible, avec l'Organisation, un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil. En attendant la conclusion de cet accord, l'Organisation demande au nouveau gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans les limites de sa législation nationale, les emoluments versés par l'Organisation à son personnel et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin:

- a) Par accord entre le Gouvernement hôte et l'Organisation;
- b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou
- c) Si l'Organisation cesse d'exister.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 18

Comptes financiers

1. Il est institué:
 - a) Le compte administratif;
 - b) Le compte spécial;
 - c) Le Fonds pour le partenariat de Bali; et
 - d) Tous autres comptes que le Conseil juge appropriés et nécessaires.

munitet som gäller för organisationen, dess verkställande direktör, personal och experter och för medlemmarnas representanter på Japans territorium, skall fortsätta att regleras av det sätesavtal som slöts mellan Japans regering och internationella organisationen för tropiskt timmer i Tokyo den 27 februari 1988, med sådana ändringar som kan komma att behövas för att avtalet skall fungera på rätt sätt.

3 . Organisationen kan med ett eller fler länder sluta avtal, som skall godkännas av rådet, angående sådan kapacitet, sådana privilegier och sådan immunitet som kan komma att behövas för att avtalet skall fungera på rätt sätt.

4. Om organisationens säte flyttas till ett annat land, skall medlemmen ifråga snarast möjligt sluta ett sätesavtal med organisationen vilket skall godkännas av rådet. I avvaktan på att ett sådant avtal sluts, skall organisationen anmoda det nya värdlandets regering att i den utsträckning det är förenligt med den nationella lagstiftningen bevilja skattebefrielse för vederlag som organisationen betalar till sina anställda samt för organisationens tillgångar, inkomster och övriga egendom.

5. Sätesavtalet skall vara oberoende av detta avtal. Det skall dock upphöra att gälla

a) genom överenskommelse mellan värdlandets regering och organisationen,

b) om organisationens säte flyttas från värdlandet, eller

c) om organisationen upplöses.

KAPITEL VI. FINANSIERING

Artikel 18

Räkenskapskonton

1. Följande konton skall inrättas:

a) förvaltningskontot,

b) särskilda kontot,

c) Bali-partnerskapsfonden, och

d) övriga konton som rådet anser lämpliga och nödvändiga.

SÖ 1996: 52

2. The Executive Director shall be responsible for the administration of these accounts and the Council shall make provision therefor in the financial rules of the Organization.

Article 19

Administrative Account

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions paid by members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures and assessed in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this article.

2. The expenses of delegations to the Council, the committees and any other subsidiary bodies of the Council referred to in article 26 shall be met by the members concerned. In cases where a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.

3. Before the end of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each member to that budget.

4. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

5. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members from the current financial year shall not thereby be altered.

6. Contributions to administrative budgets shall become due on the first day of each finan-

2. Le Directeur exécutif est responsable de la gestion de ces comptes et le Conseil prévoit dans les règles de gestion financière de l'Organisation les dispositions nécessaires.

Article 19

Compte administratif

1. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées sur le compte administratif et sont couvertes au moyen de contributions annuelles versées par les membres, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles respectives et calculées conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.

2. Les dépenses des délégations au Conseil, aux comités et à tous autres organes subsidiaires du Conseil visés à l'article 26 sont à la charge des membres intéressés. Quand un membre demande des services spéciaux à l'Organisation, le Conseil requiert ce membre d'en prendre le coût à sa charge.

3. Avant la fin de chaque exercice, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque membre à ce budget.

4. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre au budget administratif est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif dudit exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque membre se comptent sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

5. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce membre doit détenir et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours, mais les contributions demandées aux autres membres pour l'exercice en cours ne s'en trouvent pas changées.

6. Les contributions aux budgets administratifs sont exigibles le premier jour de chaque ex-

2. Verkställande direktören skall ansvara för förvaltningen av dessa konton och rådet skall föranstalta härom i sin arbetsordning.

Artikel 19

Förvaltningskontot

1. De utgifter som erfordras för förvaltningen av detta avtal skall belasta förvaltningskontot och finansieras genom årliga bidrag från medlemmarna i enlighet med respektive medlems författningsmässiga eller institutionella förfaranden, och dessa bidrag skall fastställas enligt punkterna 3, 4, och 5 i denna artikel.

2. Utgifterna för de rådsdelegater, rådets kommittéer och underorgan som avses i artikel 26 skall finansieras av berörda medlemmar. Om en medlem begär särskilda tjänster av organisationen, skall rådet kräva att medlemmen ifråga betalar kostnaderna för dessa tjänster.

3. Före utgången av varje räkenskapsår skall rådet godkänna organisationens förvaltningsbudget för det följande räkenskapsåret och fastställa varje medlems bidrag till denna budget.

4. Varje medlems bidrag till förvaltningsbudgeten för varje räkenskapsår skall fastställas på grundval av förhållandet mellan antalet av dess röster vid den tidpunkt då förvaltningsbudgeten för ifrågavarande räkenskapsår godkänns och det totala antalet röster för samtliga medlemmar. När bidragen fastställs skall varje medlems röster räknas utan hänsyn till om någon medlems rösträtt upphävts eller en omfördelning av rösterna skett till följd därav.

5. Initialbidraget för en medlem som ansluter sig till organisationen efter detta avtals ikraftträdande skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster som medlemmen tilldelas och den tid som återstår av det löpande räkenskapsåret, men de bidrag som fastställts för övriga medlemmar för det löpande räkenskapsåret skall inte ändras härigenom.

6. Bidragen till förvaltningsbudgetar skall förfalla till betalning på varje räkenskapsårs

cial year. Contributions of members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

7. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If that member has still not paid its contribution within two months after such request, that member shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If at the expiry of seven months from the due date of contribution, that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, by special vote, decides otherwise. If, on the contrary, a member has paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the member's contribution shall receive a discount as may be established by the Council in the financial rules of the organization.

8. A member whose rights have been suspended under paragraph 7 of this article shall remain liable to pay its contribution.

Article 20

Special Account

1. There shall be established two sub-accounts under the Special Account:

- (a) The Pre-Project Sub-Account; and
- (b) The Project Sub-Account,

2. The possible sources of finance for the Special Account may be:

- (a) The Common Fund for Commodities;
- (b) Regional and international financial institutions; and
- (c) Voluntary contributions.

3. The resources of the Special Account shall be used only for approved pre-projects or projects.

4. All expenditures under the Pre-Project Sub-Account shall be reimbursed from the Project Sub-Account if projects are subsequently

exercice. Les contributions des membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils deviennent membres.

7. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 6 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si ce membre n'a pas encore versé sa contribution dans les deux mois qui suivent cette demande, il est prié d'indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas pu en effectuer le paiement. S'il n'a toujours pas versé sa contribution sept mois après la date à laquelle elle est exigible, ses droits de vote sont suspendus jusqu'au versement intégral de sa contribution, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, au contraire, un membre a versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 6 du présent article, ce membre bénéficie d'une remise de contribution selon les modalités fixées par le Conseil dans les règles de gestion financière de l'Organisation.

8. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du paragraphe 7 du présent article reste tenu de verser sa contribution.

Article 20

Compte spécial

1. Il est institué deux sous-comptes du compte spécial

- a) Le sous-compte des avant-projets;
- b) Le sous-compte des projets.

2. Les sources possibles de financement du compte spécial sont les suivantes:

- a) Fonds commun pour les produits de base;
- b) Institutions financières régionales et internationales;
- c) Contributions volontaires.

3. Les ressources du compte spécial ne sont utilisées que pour des avant-projets et des projets approuvés.

4. Toutes les dépenses inscrites au sous-compte des avant-projets sont remboursées par imputation sur le sous-compte des projets si les

första dag. Bidrag från medlemmar avseende det räkenskapsår under vilket de inträder i organisationen skall förfalla till betalning vid den tidpunkt då de blir medlemmar.

7. Om en medlem ej till fullo har betalt sitt bidrag till förvaltningsbudgeten inom fyra månader efter det att bidraget enligt punkt 6 i denna artikel har förfallit till betalning, skall verkställande direktören anmoda medlemmen ifråga att betala snarast möjligt. Om medlemmen inom två månader efter en sådan anmodan ännu ej har betalt sitt bidrag, skall medlemmen anmodas att framlägga skälen till sin oförmåga att betala. Om medlemmen ifråga efter utgången av sju månader från det datum då bidraget förfallit till betalning ännu ej har betalt sitt bidrag, skall medlemmens rösträtt upphävas till dess att medlemmen har betalt hela sitt bidrag, såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda. Om en medlem däremot har betalt hela sitt bidrag till förvaltningsbudgeten inom fyra månader efter det att bidraget enligt punkt 6 i denna artikel har förfallit till betalning, skall medlemmens bidrag nedsättas med ett belopp som kan fastställas av rådet i organisationens finansiella regler.

8. En medlem vars rättigheter har upphävts enligt punkt 7 i denna artikel skall förbli skyldig att erlægga sitt bidrag.

Artikel 20

Särskilda kontot

1. Under särskilda kontot skall två underkonton inrättas:

- a) förprojektunderkontot, och
- b) projektunderkontot.

2. Möjliga finansieringskällor för särskilda kontot kan vara följande:

- a) gemensamma råvarufonden,
- b) regionala och internationella finansinstitut, och
- c) frivilliga bidrag.

3. Särskilda kontots tillgångar skall endast användas för godkända förprojekt eller projekt.

4. Alla utgifter för förprojektunderkontot skall återbetalas från projektunderkontot om projekt senare godkänns och finansieras. Om

approved and funded. If within six months of the entry into force of this Agreement the Council does not receive any funds for the Pre-Project Sub-Account, it shall review the situation and take appropriate action.

5. All receipts pertaining to specific identifiable pre-projects or projects under the Special Account shall be brought into that Account. All expenditures incurred on such pre-projects or projects, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the same Account,

6. The Council shall, by special vote, establish terms and conditions on which it would, when and where appropriate, sponsor projects for loan financing, where a member or members have voluntarily assumed full obligations and responsibilities for such loans. The Organization shall have no obligations for such loans.

7. The Council may nominate and sponsor any entity with the consent of that entity, including a member or members, to receive loans for the financing of approved projects and to undertake all the obligations involved, except that the Organization shall reserve to itself the right to monitor the use of resources and to follow up on the implementation of projects so financed. However, the Organization shall not be responsible for guarantees voluntarily provided by individual members or other entities.

8. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any other member or entity in connection with projects.

9. In the event that voluntary unearmarked funds are offered to the organization, the Council may accept such funds. Such funds may be utilized for approved pre-projects and projects.

10. The Executive Director shall endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for pre-projects and projects approved by the Council.

projets sont ensuite approuvés et financés. Si, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil n'a pas reçu de fonds pour le sous-compte des avant-projets, il revoit la situation et prend les décisions appropriées.

5. Toutes les recettes se rapportant à des avant-projets ou à des projets bien identifiables au titre du compte spécial sont portées à ce compte. Toutes les dépenses relatives à ces avant-projets ou projets, y compris la rémunération et les frais de voyage de consultants et d'experts, sont à imputer sur le même compte,

6. Le Conseil fixe, par un vote spécial, les conditions et modalités selon lesquelles, au moment opportun et dans les cas appropriés, il parrainerait des projets en vue de leur financement au moyen de prêts, lorsqu'un ou plusieurs membres ont volontairement assumé toutes obligations et responsabilités concernant ces prêts. L'Organisation n'assume aucune obligation pour ces prêts.

7. Le Conseil peut désigner et parrainer toute entité avec l'agrément de celle-ci, y compris un membre ou groupe de membres, qui recevra des prêts pour le financement de projets approuvés et assumera toutes les obligations qui en découlent, étant entendu que l'Organisation se réserve le droit de surveiller l'emploi des ressources et de suivre l'exécution des projets ainsi financés. Toutefois, l'Organisation n'est pas responsable des garanties données volontairement par un membre quelconque ou par d'autres entités.

8. L'appartenance à l'Organisation n'entraîne, pour aucun membre, de responsabilité quelconque à raison des emprunts contractés ou des prêts consentis pour des projets par tout autre membre ou toute autre entité.

9. Si des contributions volontaires sans affectation déterminée sont offertes à l'Organisation, le Conseil peut accepter ces fonds. Les fonds en question peuvent être utilisés pour des avant-projets et des projets approuvés.

10. Le Directeur exécutif s'attache à rechercher, aux conditions et selon les modalités que le Conseil peut fixer, un financement adéquat et sûr pour les avant-projets et les projets approuvés par le Conseil.

rådet inom sex månader efter detta avtals ikraftträdande inte erhåller några medel till förprojektunderkontot, skall det ompröva situationen och vidta lämpliga åtgärder.

5. Alla inkomster som hänför sig till specifika identifieringsbara förprojekt eller projekt under särskilda kontot skall gottskrivas detta konto. Alla utgifter för sådana förprojekt och projekt, inklusive arvoden och reseutgifter för konsulter och experter, skall belasta särskilda kontot.

6. Rådet skall med kvalificerad majoritet fastställa på vilka villkor det, då och där så är lämpligt, kan vara villigt att tillstyrka lånefinansiering av projekt, i fall då en eller flera medlemmar frivilligt har iklätt sig alla skyldigheter i fråga om lånen. Organisationen skall ej ha några förpliktelser för sådana lån.

7. Rådet kan föreslå och verka för att vilken enhet som helst som är villig härtill, inklusive en eller flera medlemmar, skall uppta lån för att finansiera godkända projekt och ikläda sig alla därmed förknippade förpliktelser; dock skall organisationen förbehålla sig rätten att övervaka resursanvändningen och kontrollera genomförandet av på detta sätt finansierade projekt. Organisationen skall emellertid inte vara ansvarig för säkerheter som frivilligt ställts av enskilda medlemmar eller andra enheter.

8. Ingen medlem skall till följd av sitt medlemskap i organisationen vara ansvarig för någon förpliktelse som uppkommit genom att någon annan medlem eller enhet upptagit eller beviljat lån i samband med projekt.

9. Rådet kan ta emot frivilliga, ej öronmärkta medel, för den händelse att det erbjuds sådana. Sådana medel kan utnyttjas för godkända förprojekt och projekt.

10. Verkställande direktören skall, på villkor som rådet bestämmer, eftersträva tillräcklig och säker finansiering för av rådet godkända förprojekt och projekt.

11. Contributions for specified approved projects shall be used only for the projects for which they were originally intended, unless otherwise decided by the Council in agreement with the contributor. After the completion of a project, the organization shall return to each contributor for specific projects the balance of any funds remaining pro rata to each contributor's share in the total of the contributions originally made available for financing that project, unless otherwise agreed to by the contributor.

Article 21

The Bali Partnership Fund

1. A Fund for sustainable management of tropical timber-producing forests is hereby established to assist producing members to make the investments necessary to achieve the objective of article 1 (d) of this Agreement.

2. The Fund shall be constituted by:

- (a) Contributions from donor members;
- (b) Fifty per cent of income earned as a result of activities related to the Special Account;
- (c) Resources from other private and public sources which the Organization may accept consistent with its financial rules.

3. Resources of the Fund shall be allocated by the Council only for pre-projects and projects for the purpose set out in paragraph 1 of this article and approved in accordance with article 25.

4. In allocating resources of the Fund, the Council shall take into account:

(a) The special needs of members whose forestry sectors' contribution to their economies is adversely affected by the implementation of the strategy for achieving the exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources by the year 2000;

(b) The needs of members with significant forest areas who establish conservation programmes in timber-producing forests.

11. Les contributions versées pour des projets approuvés déterminés ne sont utilisées que pour les projets auxquels elles étaient initialement destinées, à moins que le Conseil n'en décide autrement avec l'accord du contribuant. Après l'achèvement d'un projet, l'Organisation restitue à chaque contribuant aux projets spécifiques le solde éventuel des fonds, au prorata de la part de chacun dans le total des contributions initialement versées pour financer ce projet, à moins que le contribuant n'en convienne autrement.

Article 21

Fonds pour le partenariat de Bali

1. Il est créé un Fonds pour la gestion durable des forêts tropicales productrices de bois d'oeuvre, destiné à assister les membres producteurs à faire les investissements nécessaires pour atteindre l'objectif stipulé à l'alinéa d) de l'article premier du présent Accord.

2. Le Fonds est constitué par:

- a) Des contributions de membres donateurs;
- b) 50 % des revenus procurés par les activités relatives au compte spécial;
- c) Des ressources provenant d'autres sources, privées et publiques, que l'Organisation peut, en conformité avec ses règles de gestion financière, accepter.

3. Les ressources du Fonds sont allouées par le Conseil uniquement pour des avant-projets et des projets répondant aux fins énoncées au paragraphes 1 du présent article et approuvées conformément à l'article 25.

4. Pour l'affectation des ressources du Fonds, le Conseil tient compte:

a) Des besoins spéciaux des membres dont la contribution du secteur de la forêt et du bois à leur économie est affaiblie par l'exécution de la stratégie visant ce que d'ici l'an 2000 les exportations de bois tropicaux et de produits dérivés des bois tropicaux proviennent de sources gérées de façon durable;

b) Des besoins des membres qui possèdent d'importantes superficies forestières et qui se dotent de *programmes* de conservation des forêts productrices de bois d'oeuvre.

11. Bidrag till specificerade godkända projekt skall användas enbart för de projekt för vilka de ursprungligen var avsedda, om inte rådet i samförstånd med bidragsgivaren beslutar annorlunda. När ett projekt har avslutats skall organisationen till var och en som bidragit till specificerade projekt återbetala överskjutande medel, fördelade proportionellt mot varje bidragsgivares andel i summan av de bidrag som ursprungligen ställdes till förfogande för projektets finansiering, såvida ej bidragsgivaren går med på annat förfarande.

Artikel 21

Bali – partnerskapsfonden

1. En fond för hållbar förvaltning av tropiskt timmerproducerande skogar inrättas härmed i syfte att hjälpa producentmedlemmarna att göra de investeringar som krävs för att uppnå det mål som anges i artikel 1 d i detta avtal.

2. Fonden skall bestå av följande:

- a) bidrag från understödande medlemmar,
- b) femtio procent av intjänad inkomst från verksamhet med anknytning till särskilda kontot,
- c) medel från andra privata eller allmänna källor som organisationen kan ta emot i enlighet med sina finansiella regler.

3. Medel från fonden skall delas ut av rådet enbart till förprojekt och projekt med sådant syfte som anges i punkt 1 i denna artikel och som godkänts i enlighet med artikel 25.

4. Vid utdelning av medel från fonden skall rådet beakta följande:

a) de speciella behoven hos medlemmar där skogsbrukssektorns bidrag till ekonomin påverkas negativt av genomförandet av ett program för att uppnå export av tropiskt timmer och timmerprodukter från hållbart förvaltade källor till år 2000,

b) behoven hos medlemmar som har betydande skogsarealer och som inrättat program för bevarande av timmerproducerande skogar.

SÖ 1996: 52

5. The Council shall examine annually the adequacy of the resources available to the Fund and endeavour to obtain additional resources needed by producing members to achieve the purpose of the Fund. The ability of members to implement the strategy referred to in paragraph 4 (a) of this article will be influenced by the availability of resources.

6. The Council shall establish policies and financial rules for the operation of the Fund, including rules covering the settlement of accounts on termination or expiry of this Agreement.

Article 22

Forms of payment

1. Contributions to the Administrative Account shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

2. Financial contributions to the Special Account and the Bali Partnership Fund shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

3. The Council may also decide to accept other forms of contributions to the Special Account or the Bali Partnership Fund, including scientific and technical equipment or personnel, to meet the requirements of approved projects.

Article 23

Audit and publication of accounts

1. The Council shall appoint independent auditors for the purpose of auditing the accounts of the Organization.

2. Independently audited statements of the Administrative Account, of the Special Account and of the Bali Partnership Fund shall be made available to members as soon as possible after the close of each financial year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Council at its next session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

5. Le Conseil examine chaque année le caractère adéquat des ressources dont dispose le Fonds et s'efforce d'obtenir les ressources supplémentaires dont ont besoin les membres producteurs pour répondre à la finalité du Fonds. La capacité des membres d'exécuter la stratégie mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article est influencée par la disponibilité des ressources.

6. Le Conseil définit les politiques et les règles de gestion financière relatives au fonctionnement du Fonds, y compris les règles concernant la liquidation des comptes à la fin ou à l'expiration du présent Accord.

Article 22

Modes de paiement

1. Les contributions au compte administratif sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.

2. Les contributions financières au compte spécial et au Fonds pour le partenariat de Bali sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.

3. Le Conseil peut aussi décider d'accepter des contributions au compte spécial ou au Fonds pour le partenariat de Bali sous d'autres formes, y compris sous forme de matériel ou personnel scientifique et technique, pour répondre aux besoins des projets approuvés.

Article 23

Vérification et publication des comptes

1. Le Conseil nomme des vérificateurs indépendants chargés de vérifier les comptes de l'Organisation.

2. Des états du compte administratif, du compte spécial et du Fonds pour le partenariat de Bali, vérifiés par les vérificateurs indépendants, sont mis à la disposition des membres aussitôt que possible après la fin de chaque exercice, mais pas plus de six mois après cette date, et le Conseil les examine en vue de leur approbation à sa session suivante, selon qu'il convient. Un état récapitulatif des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

5. Rådet skall varje år undersöka om de medel som står till fondens förfogande är tillräckliga, samt eftersträva att sådana ytterligare medel skall anskaffas som behövs för att producentmedlemmarna skall kunna uppnå fondens syfte. Medlemmarnas förmåga att genomföra det program som avses i punkt 4 a i denna artikel kommer att påverkas av tillgången på medel.

6. Rådet skall fastställa rutiner och finansiella regler för fondens verksamhet, inklusive regler för avveckling om detta avtal sägs upp eller utlöper.

Artikel 22

Inbetalningsformer

1. Bidrag till förvaltningskontot skall betalas i fritt användbara valutor och vara undantagna från valutarestriktioner.

2. Finansiella bidrag till särskilda kontot och Bali-partnerskapsfonden skall betalas i fritt användbara valutor och vara undantagna från valutarestriktioner.

3. Rådet kan också besluta att ta emot andra former av bidrag till särskilda kontot och Bali-partnerskapsfonden, såsom vetenskaplig och teknisk utrustning eller arbetskraft, som behövs för att genomföra godkända projekt.

Artikel 23

Revision och publicering av räkenskaperna

1. Rådet skall utse oberoende revisorer för granskning av organisationens räkenskaper.

2. Oberoende revisionsberättelsen över förvaltningskontot, särskilda kontot och Bali-partnerskapsfonden skall tillställas medlemmarna snarast möjligt och ej senare än sex månader efter utgången av varje räkenskapsår och om möjligt upptas till godkännande av rådet vid dess nästa möte. En sammanfattning av de granskade räkenskaperna och balansräkningen skall därefter publiceras.

CHAPTER VII. OPERATIONAL ACTIVITIES

Article 24

Policy work of the Organization

In order to achieve the objectives set out in article 1, the Organization shall undertake policy work and project activities in the areas of Economic Information and Market Intelligence Reforestation and Forest Management and Forest Industry, in a balanced manner, to the extent possible integrating policy work and project activities.

Article 25

Project activities of the Organization

1. Bearing in mind the needs of developing countries members may submit pre-project and project proposals to the Council in the fields of research and development, market intelligence, further and increased wood processing in producing member countries, and reforestation and forest management. Pre-projects and projects should contribute to the achievement of one or more of the objectives of this Agreement.

2. The Council, in approving pre-projects and projects, shall take into account:

(a) Their relevance to the objectives of this Agreement;

(b) Their environmental and social effects;

(c) The desirability of maintaining an appropriate geographical balance;

(d) The interests and characteristics of each of the developing producing regions;

(e) The desirability of equitable distribution of resources among the fields referred to in paragraph 1 of this article;

(f) Their cost-effectiveness; and

(g) The need to avoid duplication of efforts.

3. The Council shall establish a schedule and procedure for submitting, appraising, and prioritizing pre-projects and projects seeking funding from the Organization, as well as for their

CHAPITRE VII. ACTIVITES OPERATIONNELLES

Article 24

Activités concernant la politique générale de l'Organisation

Afin d'atteindre les objectifs définis à l'article premier, l'Organisation entreprend des activités concernant la politique générale et les projets dans les domaines de l'information économique et de l'information sur le marché, du reboisement, de la gestion forestière et de l'industrie forestière, en procédant de manière équilibrée et en intégrant autant que possible les travaux de politique générale et les activités en matière de projet.

Article 25

Activités de projet de l'Organisation

1. Eu égard aux besoins des pays en développement, les membres peuvent soumettre au Conseil des propositions d'avant-projet et de projet dans les domaines de la recherche-développement, de l'information commerciale, de la transformation accrue et plus poussée dans les pays membres producteurs, du reboisement et de la gestion forestière. Les avant-projets et projets devraient contribuer à la réalisation d'un ou plusieurs objectifs du présent Accord.

2. Pour approuver les avant-projets et les projets, le Conseil tient compte:

a) De leur pertinence par rapport aux objectifs du présent Accord;

b) De leurs incidences écologiques et sociales;

c) Du caractère souhaitable du maintien d'un équilibre géographique approprié;

d) Des intérêts et des caractéristiques de chacune des régions productrices en développement;

e) Du caractère souhaitable d'une répartition équitable des ressources entre les domaines mentionnés au paragraphes 1 du présent article;

f) De leur rentabilité;

g) De la nécessité d'éviter les chevauchements d'efforts,

3. Le Conseil met en place un programme et des procédures pour la soumission, l'étude et le classement par ordre de priorité des avant-projets et des projets sollicitant un financement de

KAPITEL VII. OPERATIONELL VERKSAMHET

Artikel 24

Organisationens utåtriktade verksamhet

I syfte att uppnå de mål som anges i artikel 1 skall organisationen på ett nyanserat sätt arbeta med utåtriktad verksamhet och projektverksamhet inom områdena för ekonomisk statistik och marknadskännedom, återplantering och skogsförvaltning, och i största möjliga utsträckning samordna den utåtriktade verksamheten och projektverksamheten.

Artikel 25

Organisationens projektverksamhet

1. Med beaktande av utvecklingsländernas behov skall medlemmarna till rådet lämna in förslag till förprojekt och projekt inom områdena för forskning och utveckling, marknadskännedom, vidare och utökad skogsförädling i producerande medlemsländer, samt återplantering och skogsförvaltning. Förprojekten och projekten bör bidra till att ett eller flera av målen i detta avtal uppfylls.

2. Vid godkännande av förprojekt och projekt skall rådet beakta följande:

- a) projektets relevans för målen i detta avtal,
- b) projektens miljöeffekter och sociala effekter,
- c) det önskvärda i att upprätthålla en lämplig geografisk balans,
- d) vart och ett av de producerande utvecklingsområdenas intressen och särdrag
- e) det önskvärda i en rättvis fördelning av medel inom de områden som anges i punkt 1 i denna artikel,
- f) projektens kostnadseffektivitet, och
- g) behovet av att undvika dubbelarbete.

3. Rådet skall upprätta en plan och ett förfarande för inlämning, bedömning och prioritering av förprojekt och projekt för vilka medel sökts från organisationen, samt för genomfö-

implementation, monitoring and evaluation. The Council shall decide on the approval of pre-projects and projects for financing or sponsorship in accordance with article 20 or article 21.

4. The Executive Director may suspend disbursement of the Organization's funds to a pre-project or project if they are being used contrary to the project document or in cases of fraud, waste, neglect or mismanagement. The Executive Director will provide to the Council at its next session a report for its consideration. The Council shall take appropriate action.

5. The Council may, by special vote, terminate its sponsorship of any pre-project or project.

Article 26

Establishment of Committees

1. The following are hereby established as Committees of the Organization:

- (a) Committee on Economic Information and Market Intelligence;
- (b) Committee on Reforestation and Forest Management;
- (c) Committee on Forest Industry; and
- (d) Committee on Finance and Administration.

2. The Council may, by special vote, establish such other committees and subsidiary bodies as it deems appropriate and necessary.

3. Participation in each of the committees shall be open to all members. The rules of procedure of the committees shall be decided by the Council.

4. The committees and subsidiary bodies referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council. Meetings of the committees and subsidiary bodies shall be convened by the Council.

Article 27

Functions of the Committees

1. The Committee on Economic Information and Market Intelligence shall:

l'Organisation, ainsi que pour leur exécution, leur suivi et leur évaluation. Le Conseil se prononce sur l'approbation des avant-projets et des projets destinés à être financés ou parrainés conformément aux articles 20 et 21.

4. Le Directeur exécutif peut suspendre le déboursement des fonds de l'Organisation pour un avant-projet ou un projet si ces fonds ne sont pas utilisés conformément au descriptif du projet, ou en cas d'abus de confiance, de gaspillage, de négligence ou de mauvaise gestion. Le Directeur exécutif présente un rapport au Conseil à sa session suivante, pour examen. Le Conseil prend les décisions qui s'imposent.

5. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de ne plus parrainer un avant-projet ou un projet.

Article 26

Institution de comités

1. Les comités ci-après sont institués par l'Accord en tant que comités de l'Organisation:

- a) Comité de l'information économique et de l'information sur le marché;
- b) Comité du reboisement et de la gestion forestière;
- c) Comité de l'industrie forestière;
- d) Comité financier et administratif.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, instituer les autres comités et organes subsidiaires qu'il juge appropriés et nécessaires.

3. Chaque comité est ouvert à la participation de tous les membres. Le règlement intérieur des comités est arrêté par le Conseil.

4. Les comités et organes subsidiaires visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont responsables devant le Conseil et travaillent sous sa direction générale. Les réunions des comités et organes subsidiaires sont convoquées par le Conseil.

Article 27

Fonctions des comités

1. Les fonctions du Comité de l'information économique et de l'information sur le marché sont les suivantes:

rande, kontroll och utvärdering. Rådet skall besluta om godkännande av finansiering av eller stöd till förprojekt och projekt i enlighet med artikel 20 eller artikel 21.

4. Verkställande direktören kan inställa utbetalningar från organisationen till förprojekt eller projekt, om pengarna används i strid med projektplanen eller i fall av bedrägeri, misshushållning, försummelse eller dålig förvaltning. Verkställande direktören skall vid rådets nästa möte lämna in en rapport för rådets bedömning. Rådet skall vidta lämpliga åtgärder.

5. Rådet kan med kvalificerad majoritet upphöra med sitt stöd till varje förprojekt eller projekt.

Artikel 26

Upprättande av kommittéer

1. Följande kommittéer upprättas härmed inom organisationen:

- a) kommittén för ekonomisk statistik och marknadskännedom,
- b) kommittén för återplantering och skogsförvaltning,
- c) kommittén för skogsindustri, och
- d) kommittén för finansiering och förvaltning.

2. Rådet kan med kvalificerad majoritet upprätta sådana andra kommittéer och underorgan som det anser lämpliga och nödvändiga.

3. Deltagande i var och en av kommittéerna skall vara öppet för samtliga medlemmar. Rådet skall besluta om kommittéernas arbetsordning.

4. De kommittéer och underorgan som anges i punkterna 1 och 2 i denna artikel skall vara ansvariga inför rådet och arbeta under dess överinseende. Sammanträden med kommittéer och underorgan skall sammankallas av rådet.

Artikel 27

Kommitéernas funktioner

1. Kommittén för ekonomisk statistik och marknadskännedom skall

(a) Keep under review the availability and quality of statistics and other information required by the Organization;

(b) Analyse the statistical data and specific indicators as decided by the Council for the monitoring of international timber trade;

(c) Keep under continuous review the international timber market, its current situation and short-term prospects on the basis of the data mentioned in subparagraph (b) above and other relevant information, including information related to undocumented trade;

(d) Make recommendations to the Council on the need for, and nature of, appropriate studies on tropical timber, including prices, market elasticity, market substitutability, marketing of new products, and long-term prospects of the international tropical timber market, and monitor and review any studies commissioned by the Council;

(e) Carry out any other tasks related to the economic, technical and statistical aspects of timber assigned to it by the Council;

(f) Assist in the provision of technical cooperation to developing member countries to improve their relevant statistical services.

2. The Committee on Reforestation and Forest Management shall:

(a) Promote cooperation between members as partners in development of forest activities in member countries, *inter alia*, in the following areas:

- (i) Reforestation;
- (ii) Rehabilitation;
- (iii) Forest management;

(b) Encourage the increase of technical assistance and transfer of technology in the fields of reforestation and forest management to developing countries;

(c) Follow up ongoing activities in this field, and identify and consider problems and possible solutions to them in cooperation with the competent organizations;

(d) Review regularly the future needs of international trade in industrial tropical timber

a) Examiner de façon suivie la disponibilité et la qualité des statistiques et autres renseignements dont l'Organisation a besoin;

b) Analyser les données statistiques et les indicateurs spécifiques arrêtés par le Conseil pour la surveillance du commerce international des bois;

c) Suivre de manière continue le marché international des bois, sa situation courante et les perspectives à court terme sur la base des données visées à l'alinéa b) ci-dessus et d'autres informations pertinentes, y compris des informations sur les échanges hors statistiques;

d) Adresser des recommandations au Conseil sur le besoin et la nature d'études appropriées sur les bois tropicaux, y compris les prix, l'élasticité du marché, les produits de substitution la commercialisation de nouveaux produits et les perspectives à long terme du marché international des bois d'oeuvre tropicaux, suivre l'exécution des études demandées par le Conseil et les examiner;

e) S'acquitter de toutes autres tâches qui lui sont confiées par le Conseil au sujet des aspects économiques, techniques et statistiques des bois;

f) Faciliter la coopération technique en faveur des pays membres en développement pour l'amélioration de leurs services statistiques pertinents.

2. Les fonctions du Comité du reboisement et de la gestion forestière sont les suivantes:

a) Promouvoir la coopération entre les membres en tant que partenaires dans le développement des activités forestières dans les pays membres, notamment dans les domaines suivants

- i) Reboisement;
- ii) Réhabilitation;
- iii) Gestion forestière;

b) Encourager l'accroissement de l'assistance technique et du transfert de technologie vers les pays en développement dans les domaines du reboisement et de la gestion forestière;

c) Suivre les activités en cours dans ces domaines; déterminer et examiner les problèmes et les solutions possibles en coopération avec les organisations compétentes;

d) Examiner régulièrement les besoins futurs du commerce international des bois d'oeuvre

a) granska tillgängligheten av och beskaffenheten hos den statistik och annan information som organisationen behöver,

b) analysera statistiska uppgifter och särskilda indikatorer såsom rådet beslutat för att den internationella handeln med tropiskt timmer skall kunna följas,

c) fortlöpande granska den internationella marknaden för tropiskt timmer, dess löpande läge och kortsiktiga framtidsutsikter på grundval av de i punkt b ovan nämnda uppgifterna och annan väsentlig information, såsom information rörande odokumenterad handel,

d) avge rekommendationer till rådet om behovet och arten av lämpliga studier beträffande tropiskt timmer, såsom priser, marknadens formbarhet, nya marknader, marknadsföring av nya produkter samt utsikter på lång sikt för den internationella marknaden för tropiskt timmer, och granska de undersökningar som rådet begärt,

e) utföra alla andra uppdrag som rådet ålagt den och som hänför sig till de ekonomiska tekniska och statistiska aspekterna av timmer,

f) bistå med tekniskt samarbete med medlemsländer som är utvecklingsländer för att förbättra deras statistiska organisation.

2. Kommittén för återplantering och skogsförvaltning skall

a) främja samarbete mellan medlemmar i egenskap av partners i utvecklingen av skogsverksamhet i medlemsländerna, bland annat inom följande områden:

i) återplantering,

ii) återställande,

iii) skogsförvaltning,

b) uppmuntra ett ökat tekniskt bistånd och överföring av teknologi till utvecklingsländer, inom områdena för återplantering och skogsförvaltning.

c) kontrollera pågående verksamhet inom detta område, och ange och beakta problem och möjliga lösningar därpå i samarbete med behöriga organisationer,

d) regelbundet granska vilka framtida behov den internationella handeln med industriellt

and, on this basis, identify and consider appropriate possible schemes and measures in the field of reforestation, rehabilitation and forest management;

(e) Facilitate the transfer of knowledge in the field of reforestation and forest management with the assistance of competent organizations;

(f) Coordinate and harmonize these activities for cooperation in the field of reforestation and forest management with relevant activities pursued elsewhere, such as those under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), the United Nations Environment Programme (UNEP), the World Bank, the United Nations Development Programme (UNDP), regional development banks and other competent organizations.

3. The Committee on Forest Industry shall:

(a) Promote cooperation between member countries as partners in the development of processing activities in producing member countries, *inter alia*, in the following areas:

(i) Product development through transfer of technology;

(ii) Human resources development and training;

(iii) Standardization of nomenclature of tropical timber;

(iv) Harmonization of specifications of processed products;

(v) Encouragement of investment and joint ventures; and

(vi) Marketing, including the promotion of lesser known and lesser used species;

(b) Promote the exchange of information in order to facilitate structural changes involved in increased and further processing in the interests of all member countries, in particular developing member countries;

(c) Follow up ongoing activities in this field, and identify and consider problems and possible solutions to them in cooperation with the competent organizations;

(d) Encourage the increase of technical co-

tropicaux et, sur cette base, déterminer et examiner les plans et les mesures possibles et appropriés dans les domaines du reboisement, de la rehabilitation et de la gestion forestière;

e) Faciliter le transferts de connaissances en matière de reboisement et de gestion forestière, avec l'aide des organisations compétentes;

f) Coordonner et harmoniser ces activités en vue d'une coopération dans le domaine du reboisement et de la gestion forestière, avec les activités pertinentes menées ailleurs, notamment sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), de la Banque mondiale, du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), des banques régionales de développement et d'autres organisations compétentes,

3. Les fonctions du Comité de l'industrie forestière sont les suivantes:

a) Promouvoir la coopération entre pays membres en tant que partenaires dans le développement des activités de transformation assurées par les pays membres producteurs, notamment dans les domaines suivants:

i) Développement de produits grâce au transferts de technologie;

ii) Mise en valeur des ressources humaines et formation;

iii) Normalisation de la nomenclature des bois tropicaux;

iv) Harmonisation des spécifications concernant les produits transformés;

v) Encouragement à l'investissement et aux coentreprises;

vi) Commercialisation, y compris la promotion des essences moins connues et moins employées;

b) Favoriser l'échange d'informations pour faciliter les changements structurels qu'implique la transformation accrue et plus poussée, dans l'intérêt de tous les pays membres, en particulier des pays membres en développement;

c) Suivre les activités en cours dans ce domaine, et déterminer et examiner les problèmes et leurs solutions possibles en coopération avec les organisations compétentes;

d) Encourager l'accroissement de la coopé-

producerat tropiskt timmer kan ha och på denna grundval ange och överväga lämpliga möjliga förslag och åtgärder inom områdena för återplantering, återställande och skogsförvaltning.

e) underlätta överföring av kunskap inom området för återplantering och skogsförvaltning med hjälp av behöriga organisationer,

f) samordna och harmonisera dessa verksamheter för samarbete inom området för återplantering och skogsförvaltning med motsvarande verksamhet som bedrivs annorstädes, som till exempel inom Förenta nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation (FAO), Förenta nationernas miljöprogram (UNEP), världsbanken, Förenta nationernas utvecklingsprogram (UNDP), regionala banker och andra behöriga organisationer.

3. Kommittén för skogsindustri skall

a) främja samarbete mellan medlemsländer i egenskap av partners i utvecklingen av förädlingsverksamhet i de länder som är producentmedlemmar, bland annat inom följande områden:

i) produktutveckling genom överföring av teknologi,

ii) utveckling och utbildning av mänskliga resurser,

iii) standardisering av nomenklatur för tropiskt timmer,

iv) harmonisering av bearbetade produkter,

v) uppmuntrande av investeringar och konsortier, och

vi) marknadsföring, såsom säljfrämjande åtgärder för mindre kända och använda arter,

b) främja utbyte av information för att underlätta strukturförändringar i samband med ökad och vidgad industriproduktion, i alla medlemsländers intressen men i synnerhet utvecklingsländernas,

c) kontrollera pågående verksamhet inom detta område, och ange och beakta problem och möjliga lösningar därpå i samarbete med behöriga organisationer,

d) uppmuntra ett ökat tekniskt samarbete för

operation for the processing of tropical timber for the benefit of producing member countries.

4. In order to promote the policy and project work of the Organization in a balanced manner the Committee on Economic Information and Market Intelligence, the Committee on Reforestation and Forest Management and the Committee on Forest Industry shall each:

(a) Be responsible for ensuring the effective appraisal monitoring and evaluation of pre-projects and projects;

(b) Make recommendations to the Council relating to pre-projects and projects;

(c) Follow up the implementation of pre-projects and projects and provide for the collection and dissemination of their results as widely as possible for the benefit of all members;

(d) Develop and advance policy ideas to the Council;

(e) Review regularly the results of project and policy work and make recommendations to the Council on the future of the Organization's programme;

(f) Review regularly the strategies, criteria and priority areas for programme development and project work contained in the Organization's Action Plan and recommend revisions to the Council;

(g) Take account of the need to strengthen capacity building and human resource development in member countries;

(h) Carry out any other task related to the objectives of this Agreement assigned to them by the Council,

5. Research and development shall be a common function of the Committees referred to in paragraphs 1, 2, and 3 of this article.

6. The Committee on Finance and Administration shall:

(a) Examine and make recommendations to the Council regarding the approval of the Organization's administrative budget proposals and the management operations of the Organization;

(b) Review the assets of the Organization to ensure prudent asset management and that the

ration technique pour la transformation des bois d'oeuvre tropicaux au profit des pays membres producteurs.

4. Afin de promouvoir la conduite équilibrée des activités de l'Organisation, concernant la politique générale et les projets, le Comité de l'information économique et de l'information sur le marché, le Comité du reboisement et de la gestion forestière et le Comité de l'industrie forestière doivent tous trois:

a) Assurer efficacement l'appréciation, le suivi et l'évaluation des avant-projets et des projets;

b) Faire des recommandations au Conseil sur les avant-projets et les projets;

c) Suivre l'exécution des avant-projets et des projets et assurer le rassemblement et la diffusion de leurs résultats aussi largement que possible, au profit de tous les membres;

d) Développer et proposer au Conseil des idées en matière de politique générale;

e) Examiner régulièrement les résultats des activités concernant les projets et la politique générale et faire des recommandations au Conseil sur le programme futur de l'Organisation;

f) Examiner régulièrement les stratégies, les critères et les domaines de priorité pour l'élaboration du programme et les travaux relatifs aux projets qui figurent dans le plan d'action de l'Organisation et recommander au Conseil les modifications nécessaires;

g) Tenir compte de la nécessité de renforcer la mise en place des capacités et la mise en valeur des ressources humaines dans les pays membres;

h) Effectuer toutes autres tâches en rapport avec les objectifs du présent Accord qui leur sont confiées par le Conseil.

5. La recherche-développement est une fonction commune des comités visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

6. Les fonctions du Comité financier et administratif sont les suivantes:

a) Examiner les propositions concernant le budget administratif et les opérations de gestion de l'Organisation et adresser des recommandations au Conseil quant à leur approbation;

b) Examiner les actifs de l'Organisation afin d'en assurer une gestion prudente et de veiller à

bearbetning av tropiskt timmer, till gagn för producerande medlemsstater.

4. I syfte att på ett nyanserat sätt främja organisationens utåtriktade verksamhet och projektverksamhet skall kommittén för ekonomisk statistik och marknadskännedom, kommittén för återplantering och skogsförvaltning och kommittén för skogsindustri, var och en

a) ansvara för att förprojekten och projekten bedöms, granskas och utvärderas på ett effektivt sätt,

b) avge rekommendationer till rådet beträffande förprojekt och projekt,

c) följa upp genomförandet av förprojekt och projekt och ombesörja insamling och spridning av resultatet av dem så långt det är möjligt, till gagn för alla medlemmar,

d) utveckla och för rådet lägga fram idéer rörande den utåtriktade verksamheten,

e) regelbundet granska resultaten av projektverksamheten och den utåtriktade verksamheten, och avge rekommendationer till rådet om framtiden för organisationens program,

f) regelbundet granska de strategier, kriterier och prioriteringsområden för programutveckling och projektarbete som ingår i organisationens åtgärdsplan, och rekommendera ändringar till rådet,

g) beakta behovet av att höja effektiviteten samt stärka utvecklingen av mänskliga resurser i medlemsländerna,

h) utföra varje annan uppgift som hänför sig till målen i detta avtal och som rådet ålagt dem.

5. Forskning och utveckling skall vara en gemensam uppgift för de kommittéer som anges i punkterna 1, 2 och 3 i denna artikel.

6. Kommittén för finansiering och förvaltning skall

a) undersöka och avge rekommendationer till rådet beträffande godkännande av förslag till organisationens förvaltningsbudget och organisationens förvaltningsverksamhet,

b) granska organisationens tillgångar för att säkerställa att dessa förvaltas klokt och att or-

SÖ 1996: 52

Organization has sufficient reserves to carry out its work;

(c) Examine and make recommendations to the Council on the budgetary implications of the Organization's annual work programme, and the actions that might be taken to secure the resources needed to implement it;

(d) Recommend to the Council the choice of independent auditors and review the independent audited statements;

(e) Recommend to the Council any modifications it may judge necessary to the Rules of Procedure or the Financial Rules;

(f) Review the Organization's revenues and the extent to which they constrain the work of the Secretariat.

ce que l'Organisation dispose de réserves suffisantes pour s'acquitter de sa tâche;

c) Examiner les incidences budgétaires du programme de travail annuel de l'Organisation et les mesures qui pourraient être prises pour assurer les ressources nécessaires à son exécution, et adresser des recommandations au Conseil à ce sujet;

d) Recommander au Conseil le choix de vérificateurs des comptes indépendants et examiner les comptes vérifiés par eux;

e) Recommander au Conseil les modifications qu'il pourrait juger nécessaire d'apporter au règlement intérieur et aux règles de gestion financière;

f) Examiner les recettes de l'Organisation et la mesure dans laquelle celles-ci représentent une contrainte pour les travaux du secrétariat.

CHAPTER VIII. RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

Article 28

Relationship with the Common Fund for Commodities

The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

CHAPITRE VIII. RELATIONS AVEC LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE

Article 28

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

L'Organisation tire pleinement parti des facilités du Fonds commun pour les produits de base.

CHAPTER IX. STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

Article 29

Statistics, studies and information

1. The Council shall establish close relationships with relevant intergovernmental, governmental and non-governmental organizations, in order to help ensure the availability of recent reliable data and information on the trade in tropical timber, as well as relevant information on non-tropical timber and on the management of timber-producing forests. As deemed necessary for the operation of this Agreement, the Organization, in cooperation with such organizations, shall compile, collate and, where relevant, publish statistical information on production, supply, trade, stocks, consumption and market prices of timber, the

CHAPITRE IX. STATISTIQUES, ETUDES ET INFORMATION

Article 29

Statistiques, études et information

1. Le Conseil établit des relations étroites avec les organisations intergouvernementales, gouvernementales et non gouvernementales compétentes pour faciliter l'obtention de données et d'informations récentes et fiables sur le commerce des bois tropicaux ainsi que de données pertinentes sur les bois non tropicaux et sur la gestion durable des forêts productrices de bois d'oeuvre. Selon qu'elle le juge nécessaire pour le fonctionnement du présent Accord, l'Organisation, en coopération avec ces organisations, rassemble, collige et, s'il y a lieu, publie des renseignements statistiques sur la production, l'offre, le commerce, les stocks, la

organisationen äger tillräckliga reserver för att kunna fullgöra sitt arbete,

c) undersöka och avge rekommendationer till rådet beträffande effekterna på budgeten av organisationens årliga arbetsprogram, och de åtgärder som kan komma att vidtas för att säkra de tillgångar som behövs för dess genomförande,

d) rekommendera oberoende revisorer till rådet och granska de oberoende revisionsberättelserna

e) rekommendera de ändringar till rådet som den kan anse nödvändiga i arbetsordningen eller i de finansiella reglerna,

f) granska organisationens intäkter och i hur stor utsträckning dessa begränsar sekretariatets arbete.

KAPITEL VIII. FÖRHÅLLET TILL DEN GEMENSAMMA RÅVARUFONDEN

Artikel 28

Förhållandet till den gemensamma råvarufonden

Organisationen skall till fullo utnyttja möjligheterna hos den gemensamma råvarufonden.

KAPITEL IX. STATISTIK, STUDIER OCH INFORMATION

Artikel 29

Statistik, studier och information

1. Rådet skall etablera nära kontakter med relevanta mellanstatliga, statliga och icke-statliga organisationer, för att bidra till att säkra tillgången på aktuell och tillförlitlig information om handeln med tropiskt timmer, och relevant information om icke-tropiskt timmer och om förvaltningen av timmerproducerande skogar. I enlighet med vad som bedömts som nödvändigt för genomförandet av detta avtal, skall organisationen i samarbete med dessa organisationer samla in, sammanställa och vid behov publicera statistisk information om produktion, utbud, handel, lager, konsumtion och marknadspriser avseende tropiskt timmer, tillgång

extent of timber resources and the management of timber-producing forests.

2. Members shall, to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation, furnish, within a reasonable time, statistics and information on timber, its trade and the activities aimed at achieving sustainable management of timber-producing forests as well as other relevant information as requested by the Council. The Council shall decide on the type of information to be provided under this paragraph and on the format in which it is to be presented.

3. The Council shall arrange to have any relevant studies undertaken of the trends and of short- and long-term problems of the international timber markets and of the progress towards the achievement of sustainable management of timber-producing forests.

Article 30

Annual report and review

1. The Council shall, within six months after the close of each calendar year, publish an annual report on its activities and such other information as it considers appropriate.

2. The Council shall annually review and assess:

(a) The international timber situation;

(b) Other factors, issues and developments considered relevant to achieve the objectives of this Agreement,

3. The review shall be carried out in the light of:

(a) Information supplied by members in relation to national production, trade, supply, stocks, consumption and prices of timber;

(b) Other statistical data and specific indicators provided by members as requested by the Council;

(c) Information supplied by members on their progress towards the sustainable management of their timber-producing forests;

consommation et les prix du marché des bois, sur l'étendue des ressources en bois d'oeuvre et sur la gestion des forêts productrices de bois d'oeuvre.

2. Les membres communiquent, dans toute la mesure où leur législation nationale le permet et dans un délai raisonnable, des statistiques et des informations sur les bois, leur commerce et les activités visant à assurer une gestion durable des forêts productrices de bois d'oeuvre, ainsi que d'autres renseignements demandés par le Conseil. Le Conseil décide du type d'informations à fournir en application du présent paragraphes et de la manière dont ces informations doivent être présentées.

3. Le Conseil fait périodiquement établir les études nécessaires sur les tendances et sur les problèmes à court terme et à long terme des marchés internationaux des bois ainsi que sur les progrès accomplis dans la voie d'une gestion durable des forêts productrices de bois d'oeuvre.

Article 30

Rapport et examen annuels

1. Le Conseil publie, dans les six mois qui suivent la fin de chaque année civile, un rapport annuel sur ses activités et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

2. Le Conseil examine et évalue chaque année

a) La situation internationale concernant le bois d'oeuvre;

b) Les autres facteurs, questions et éléments qu'il juge en rapport avec la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. L'examen est effectué compte tenu:

a) Des renseignements communiqués par les membres sur la production, le commerce, l'offre, les stocks, la consommation et les prix nationaux des bois d'oeuvre;

b) Des autres données statistiques et indicateurs spécifiques fournis par les membres à la demande du Conseil;

c) Des renseignements fournis par les membres sur les progrès accomplis dans la voie d'une gestion durable des forêts productrices de bois d'oeuvre;

på timmerresurser, och förvaltning av timmerproducerande skogar.

2. Medlemmarna skall i största möjliga utsträckning som är förenlig med deras nationella lagstiftning inom skälig tid tillhandahålla statistik och annan information om timmer, handeln med timmer och verksamhet som syftar till att uppnå en hållbar förvaltning av timmerproducerande skogar, samt övrig information av betydelse som rådet begär. Rådet skall besluta vilken sorts information som skall tillhandahållas enligt denna punkt och hur den skall presenteras.

3. Rådet skall föranstalta om studier av tendenser och problem på kort och lång sikt inom de internationella marknaderna för timmer, och om framsteg i utvecklingen mot en hållbar förvaltning av timmerproducerande skogar.

Artikel 30

Verksamhetsberättelse och översyn

1. Rådet skall inom sex månader efter utgången av varje kalenderår publicera en årsrapport om sin verksamhet och sådan övrig information som det anser lämplig.

2. Rådet skall årligen granska och bedöma följande:

a) läget på den internationella marknaden för timmer,

b) andra faktorer, frågor och utveckling som bedöms som betydelsefulla för att uppnå målen i detta avtal.

3. Översynen skall genomföras i ljuset av följande:

a) information som medlemmarna lämnar beträffande nationell produktion, handel, utbud, lager, konsumtion och priser för timmer,

b) övriga statistiska data och särskilda indikatorer som medlemmarna lämnar på begäran av rådet,

c) information som medlemmarna lämnar beträffande sina framsteg i utvecklingen mot en hållbar förvaltning av sina timmerproducerande skogar,

(d) Such other relevant information as, may be available to the Council either directly or through the organizations in the United Nations system and intergovernmental, governmental or non-governmental organizations.

4. The Council shall promote the exchange of views among member countries regarding:

(a) The status of sustainable management of timber-producing forests and related matters in member countries;

(b) Resource flows and requirements in relation to objectives, criteria and guidelines set by the Organization.

5. Upon request, the Council shall endeavour to enhance the technical capacity of member countries, in particular developing member countries, to obtain the data necessary for adequate information-sharing, including the provision of resources for training and facilities to members.

6. The results of the review shall be included in the reports of the Council's deliberations.

d) Des autres renseignements pertinents que le Conseil peut se procurer soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes du système des Nations Unies et d'organisations intergouvernementales, gouvernementales ou non gouvernementales.

4. Le Conseil encourage un échange de vues entre les pays membres sur:

a) La situation en ce qui concerne la gestion durable des forêts productrices de bois d'oeuvre et des questions connexes dans les pays membres;

b) Les flux de ressources et les besoins en ce qui concerne les objectifs, les critères et les principes directeurs fixés par l'Organisation.

5. Sur demande, le Conseil s'attache à renforcer la capacité technique des pays membres, en particulier des pays membres en développement, de se procurer les données nécessaires à un partage de l'information adéquat, notamment en fournissant aux membres des ressources pour la formation et des facilités.

6. Les résultats de l'examen sont consignés dans les rapports sur les délibérations du Conseil.

CHAPTER X. MISCELLANEOUS

Article 31

Complaints and disputes

Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement and any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be referred to the Council for decision. Decisions of the Council on these matters shall be final and binding.

Article 32

General obligations of members

1. Members shall, for the duration of this Agreement, use their best endeavours and cooperate to promote the attainment of its objectives and to avoid any action contrary thereto.

2. Members undertake to accept and carry out the decisions of the Council under the pro-

CHAPITRE X. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31

Plaintes et différends

Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose et tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont déferés au Conseil pour décision. Les décisions du Conseil en la matière sont définitives et ont force obligatoire.

Article 32

Obligations générales des membres

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettent tout en oeuvre et coopèrent pour favoriser la réalisation de ses objectifs et pour éviter toute action qui y serait contraire.

2. Les membres s'engagent à accepter et à appliquer les décisions que le Conseil prend en

d) sådan relevant information som rådet kan få tillgång till antingen direkt eller via Förenta nationernas organisationer och mellanstatliga, statliga och icke-statliga organisationer.

4. Rådet skall främja åsiktsutbytet mellan medlemsländer när det gäller

a) den status som en hållbar förvaltning av timmerproducerande skogar och därmed sammanhängande frågor har i medlemsländerna,

b) resursflöden och fordringar i förhållande till de mål, kriterier och riktlinjer som organisationen har ställt upp.

5. Rådet skall på begäran söka stärka medlemsländernas tekniska kapacitet, särskilt utvecklingsländernas, för att de uppgifter skall kunna tas fram som är nödvändiga för ett bra informationsutbyte, genom att bland annat tillhandahålla resurser för utbildning och hjälpmedel till medlemmarna.

6. Resultaten av översynen skall ingå i rådets betänkande.

KAPITEL X. ÖVRIGA FRÅGOR

Artikel 31

Klagomål och tvister

Varje klagomål rörande någon medlems underlåtenhet att uppfylla sina skyldigheter enligt detta avtal och varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall hänskjutas till rådet för avgörande. Rådets beslut i dessa frågor skall vara slutgiltiga och bindande.

Artikel 32

Medlemmarnas allmänna skyldigheter

1. Medlemmarna skall under detta avtals giltighetstid efter bästa förmåga och genom inbördes samarbete söka främja uppnåendet av dess syften och undvika varje åtgärd som motverkar dessa.

2. Medlemmarna skall godkänna och genomföra rådets beslut enligt bestämmelserna i

visions of this Agreement and shall refrain from implementing measures which would have the effect of limiting or running counter to them.

Article 33

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or *force majeure* not expressly provided for in this Agreement, the Council may by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

Article 34

Differential and remedial measures and special measures

1. Developing importing members whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking appropriate measures in accordance with section III, paragraphs 3 and 4, of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

2. Members in the category of least developed countries as defined by the United Nations may apply to the Council for special measures in accordance with section III, paragraph 4, of resolution 93 (IV) and with paragraphs 56 and 57 of the Paris Declaration and Programme of Action for the Least Developed Countries for the 1990s.

vertu des dispositions du présent Accord et veillent à s'abstenir d'appliquer des mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

Article 33

Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Le Conseil, quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, en précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs.

Article 34

Mesures différenciées et correctives et mesures spéciales

1. Les membres en développement importateurs dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord peuvent demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre des mesures appropriées conformément aux paragraphes 3 et 4 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

2. Les membres appartenant à la catégorie des pays les moins avancés telle qu'elle est définie par l'Organisation des Nations Unies peuvent demander au Conseil à bénéficier de mesures spéciales, conformément aux paragraphes 4 de la section III de la résolution 93 (IV) et aux paragraphes 56 et 57 de la Déclaration de Paris et du Programme d'action pour les années 90 en faveur des pays les moins avancés.

detta avtal och avstå från att vidta åtgärder som kan begränsa eller motverka dessa beslut.

Artikel 33

Befrielse från skyldigheter

1. Om det är nödvändigt på grund av exceptionella omständigheter, nödläge eller *force majeure* varom ej uttryckligen stadgas i detta avtal, kan rådet med kvalificerad majoritet befria en medlem från en skyldighet enligt detta avtal, förutsatt att medlemmen ger en tillfredsställande förklaring till skälen för att skyldigheten ej kan infrias.

2. Då rådet enligt punkt 1 i denna artikel befriar en medlem från en skyldighet, skall det uttryckligen ange på vilka villkor och för vilken period medlemmen befrias från skyldigheten och skälen till att befrielsen medges.

Artikel 34

Särskilda hjälpåtgärder

1. Importmedlemmar som är utvecklingsländer och vilkas intressen påverkas ogynnsamt av åtgärder som vidtas enligt detta avtal, kan vända sig till rådet för lämpliga särskilda hjälpåtgärder. Rådet skall överväga lämpliga åtgärder i enlighet med paragrafema 3 och 4 i avsnitt III i resolution 93 (IV) från Förenta nationernas konferens för handel och utveckling.

2. Medlemmar som är minst utvecklade länder enligt Förenta nationernas definition kan ansöka hos rådet om särskilda åtgärder i enlighet med paragraf 4 i avsnitt III i resolution 93 (IV) och paragraferna 56 och 57 i Parisdeklarationen och handlingsprogrammet för 1990-talet för de minst utvecklade länderna.

SÖ 1996: 52

Article 35

Review

The Council shall review the scope of this Agreement four years after its entry into force.

Article 36

Non-discrimination

Nothing in this Agreement authorizes the use of measures to restrict or ban international trade in, and in particular as they concern imports of and utilization of, timber and timber products.

CHAPTER XI. FINAL PROVISIONS

Article 37

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 38

Signature, ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be open for signature, at United Nations Headquarters from 1 April 1994 until one month after the date of its entry into force, by Governments invited to the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1983.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article may:

(a) At the time of signing this Agreement, declare that by such signature it expresses its consent to be bound by this Agreement (definitive signature); or

(b) After signing this Agreement, ratify, accept or approve it by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

Article 35

Réexamen

Le Conseil réexaminera le champ d'application du présent Accord quatre ans après l'entrée en vigueur de celui-ci.

Article 36

Non-discrimination

Rien dans le présent Accord n'autorise le recours à des mesures visant à restreindre ou à interdire le commerce international du bois et des produits dérivés du bois, en particulier en ce qui concerne les importations et l'utilisation du bois et des produits dérivés du bois.

CHAPITRE XI. DISPOSITIONS FINALES

Article 37

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 38

Signature, ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies pour la négociation d'un accord destiné à succéder à l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er avril 1994 jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après la date de son entrée en vigueur.

2. Tout gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article peut:

a) Au moment de signer le présent Accord, déclarer que par cette signature il exprime son consentement à être lié par le présent Accord (signature définitive); ou

b) Après avoir signé le présent Accord, le ratifier, l'accepter ou l'approuver par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

Artikel 35

Översyn

Rådet skall se över detta avtals omfattning fyra år efter dess ikraftträdande.

Artikel 36

Icke-diskriminering

Ingenting i detta avtal berättigar till vidtagande av åtgärder som syftar till begränsning eller fördömning av internationell handel med timmer eller timmerprodukter, särskilt vad avser import eller användning härav.

KAPITEL XI. AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

Artikel 37

Depositarie

Förenta nationernas generalsekreterare utses härmed till depositarie för detta avtal.

Artikel 38

Undertecknande, ratificering, antagande och godkännande

1. Detta avtal skall vara öppet för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från och med den 1 april 1994 till och med en månad efter dess ikraftträdande för de regeringar som inbjudits till Förenta nationernas konferens för förhandlingar om ett efterföljande avtal till 1983 års internationella avtal om tropiskt timmer.

2. Varje i punkt 1 i denna artikel nämnd regering kan

a) vid undertecknandet av detta avtal deklarerar att den genom sitt undertecknande förklarar sig villig att bindas av detta avtal (slutgiltigt undertecknande), eller

b) efter sitt undertecknande av detta avtal ratificera, anta eller godkänna det genom att deponera ett instrument för ratificering, antagande eller godkännande hos depositarien.

SÖ 1996: 52

Article 39

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time-limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to accede by the time-limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 40

Notification of provisional application

A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 41, or, if it is already in force, at a specified date.

Article 41

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 February 1995 or on any date thereafter, if 12 Governments of producing countries holding at least 55 per cent of the total votes as set out in annex A to this Agreement, and 16 Governments of consuming countries holding at least 70 per cent of the total votes as set out in annex B to this Agreement have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it or acceded thereto pursuant to article 38, paragraph 2, or article 39.

2. If this Agreement has not entered into force definitively on 1 February 1995, it shall enter into force provisionally, on that date or on any date within six months(*) thereafter, if 10

(*) "seven months" Procès-verbal de rectification de l'original de l'Accord, 12 avril 1995.

Article 39

Adhésion

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions déterminées par le Conseil, qui comprennent un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui ne sont pas en mesure d'adhérer dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 40

Notification d'application à titre provisoire

Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument peut à tout moment notifier au dépositaire qu'il appliquera l'Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 41 soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

Article 41

Entrée en vigueur

1. L'Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er février 1995 ou à toute date ultérieure, si 12 gouvernements de pays producteurs détenant au moins 55 % du total des voix attribuées conformément à l'annexe A du présent Accord et 16 gouvernements de pays consommateurs détenant au moins 70 % du total des voix attribuées conformément à l'annexe B du présent Accord ont signé définitivement le présent Accord ou l'ont ratifié, accepté ou approuvé, ou y ont adhéré, conformément au paragraphe 2 de l'article 38 ou à l'article 39.

2. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif le 1er février 1995, il entrera en vigueur à titre provisoire à cette date ou à toute date se situant dans les six mois(*)

(*) "sept mois" Procès-verbal de rectification de l'original de l'Accord, 12 avril 1995.

Artikel 39

Anslutning

1. Till detta avtal skall regeringar i alla stater kunna ansluta sig på av rådet fastställda villkor, som skall innefatta en tidsgräns för deposition av anslutningsinstrument. Rådet kan emellertid bevilja förlängd tid för regeringar som ej har möjlighet att ansluta sig inom den tidsgräns som föreskrivits i anslutningsvillkoren.

2. Anslutningen skall träda i kraft när ett anslutningsinstrument deponeras hos depositarien.

Artikel 40

Meddelande om provisorisk tillämpning

En regering som undertecknat detta avtal och som avser att ratificera, anta eller godkänna detta avtal eller en regering för vilken rådet har upprättat villkor för anslutning men som ännu ej har kunnat deponera sitt instrument, kan vid vilken tidpunkt som helst underrätta depositarien om att den kommer att tillämpa detta avtal provisoriskt antingen när det träder i kraft i enlighet med artikel 41 eller, om det redan trätt i kraft, vid en angiven tidpunkt.

Artikel 41

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft slutgiltigt den 1 februari 1995 eller när som helst därefter, om 12 regeringar från producentländer som innehar minst 55 procent av totala antalet röster enligt bilaga A i detta avtal, och 16 regeringar från konsumentländer som innehar minst 70 procent av totala antalet röster enligt bilaga B i detta avtal har undertecknat detta avtal slutgiltigt eller har ratificerat, antagit eller godkänt det eller anslutit sig därtill enligt artikel 38.2 eller artikel 39.

2. Om detta avtal ej slutgiltigt har trätt i kraft den 1 februari 1995, träder det provisoriskt i kraft den dagen eller när som helst inom sex månader(*) därefter om 10 regeringar i produ-

(*) "Sex månader" har ersatts med "sju månader" Jämför protokollet med rättelser av originalavtalet, vilket upprättades vid FN:s högkvarter i New York den 12 april 1995).

Governments of producing countries holding at least 50 per cent of the total votes as set out in annex A to this Agreement, and 14 Governments of consuming countries holding at least 65 per cent of the total votes as set out in annex B to this Agreement have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 38, paragraph 2, or have notified the depositary under article 40 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met on 1 September 1995, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 38, paragraph 2, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet at the earliest time practicable to decide whether to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves in whole or in part. Governments which decide to put this Agreement into force provisionally among themselves may meet from time to time to review the situation and decide whether this Agreement shall enter into force definitively among themselves,

4. For any Government which has not notified the depositary under article 40 that it will apply this Agreement provisionally and which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

5. The Executive Director of the Organization shall convene the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 42

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to members,

qui suivent, si 10 gouvernements de pays producteurs détenant au moins 50 % du total des voix attribuées conformément à l'annexe A du présent Accord et 14 gouvernements de pays consommateurs détenant au moins 65 % du total des voix attribuées conformément à l'annexe B du présent Accord ont signé définitivement l'Accord ou l'ont ratifié, accepté ou approuvé conformément au paragraphe 2 de l'article 38 ou ont notifié au dépositaire conformément à l'article 40 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies le 1er septembre 1995, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements qui auront signé définitivement le présent Accord ou l'auront ratifié, accepté ou approuvé conformément au paragraphe 2 de l'article 38, ou qui auront notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir le plus tôt possible pour décider si l'Accord entrera en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Les gouvernements qui décideront de mettre le présent Accord en vigueur entre eux à titre provisoire pourront se réunir de temps à autre pour reconsidérer la situation et décider si l'Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif.

4. Pour tout gouvernement qui n'a pas notifié au dépositaire, conformément à l'article 40, qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire et qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date de ce dépôt.

5. Le Directeur exécutif de l'Organisation convoquera le Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 42

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement au présent Accord.

centländer som innehar minst 50 procent av det totala antalet röster enligt bilaga A i detta avtal och 14 regeringar i konsumentländer som innehar minst 65 procent av det totala antalet röster enligt bilaga B i detta avtal, har undertecknat detta avtal slutgiltigt eller har ratificerat, antagit eller godkänt det enligt artikel 38.2, eller har underrättat depositarien enligt artikel 40 om att de ämnar tillämpa detta avtal provisoriskt.

3. Om kraven för ikraftträdande enligt punkt 1 eller punkt 2 i denna artikel ej har uppfyllts den 1 september 1995, skall Förenta nationernas generalsekreterare bjuda in de regeringar som har undertecknat detta avtal slutgiltigt eller har ratificerat, antagit eller godkänt det enligt artikel 38.2, eller har underrättat depositarien om att de ämnar tillämpa detta avtal provisoriskt, att så snart det är praktiskt möjligt sammanträda och besluta om detta avtal skall träda i kraft provisoriskt eller slutgiltigt dem emellan, helt eller delvis. Regeringar som beslutar att detta avtal skall träda i kraft provisoriskt dem emellan kan sammanträda då och då för att överblicka situationen och besluta huruvida detta avtal skall träda i kraft slutgiltigt dem emellan.

4. För varje regering som inte har underrättat depositarien i enlighet med artikel 40 om att den ämnar tillämpa detta avtal provisoriskt och som deponerar sitt instrument för ratificering, antagande, godkännande eller anslutning efter detta avtals ikraftträdande, träder detta avtal i kraft från dagen för deponeringen.

5. Organisationens verkställande direktör skall sammankalla rådet snarast möjligt efter detta avtals ikraftträdande.

Artikel 42

Ändringar

1. Rådet kan med kvalificerad majoritet rekommendera medlemmarna en ändring av detta avtal.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the producing members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the producing members, and from members constituting at least two thirds of the consuming members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the consuming members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a party to this Agreement as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof,

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

Article 43

Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent avoir notifié au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Un amendement entre en vigueur 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres producteurs et totalisant au moins 75 % des voix des membres producteurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres consommateurs et totalisant au moins 75 % des voix des membres consommateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ont été satisfaites, et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant l'entrée en vigueur de l'amendement.

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement entre en vigueur cesse d'être partie au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

Article 43

Retrait

1. Tout membre peut dénoncer le présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci, en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Il informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Rådet skall fastställa ett datum före vilket medlemmarna skall underrätta depositarien om att de godtagit ändringen.

3. En ändring skall träda i kraft 90 dagar efter det att depositarien har mottagit meddelande om godkännande från medlemmar som utgör minst två tredjedelar av producentmedlemmarna och som svarar för minst 75 procent av producentmedlemmarnas röster, samt från medlemmar som utgör minst två tredjedelar av konsumentmedlemmarna och som svarar för minst 75 procent av konsumentmedlemmarnas röster.

4. Sedan depositarien har informerat rådet om att kraven för ändringens ikraftträdande har uppfyllts och oaktat bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel rörande av rådet fastställt datum, kan en medlem fortfarande avge meddelande till depositarien om att den godkänner ändringen, förutsatt att detta meddelande avges innan ändringen träder i kraft.

5. Varje medlem som inte har avgett meddelande om sitt godkännande av en ändring före den tidpunkt då ändringen träder i kraft skall från denna tidpunkt upphöra att vara part i detta avtal, såvida ej medlemmen har övertygat rådet om att godkännandet ej har kunnat lämnas i tid till följd av konstitutionella eller institutionella svårigheter och rådet beslutar att bevilja medlemmen ytterligare tid för godkännande av ändringen. Sådan medlem skall ej vara bunden av ändringen förrän den har avgett meddelande om sitt godkännande av ändringen.

6. Om kraven för ändringens ikraftträdande inte har uppfyllts vid den av rådet i enlighet med punkt 2 i denna artikel fastställda tidpunkten, skall ändringen anses återkallad.

Artikel 43

Frånträde

1. En medlem kan frånträda detta avtal när som helst efter dess ikraftträdande genom skriftligt meddelande till depositarien. Medlemmen skall samtidigt informera rådet om den vidtagna åtgärden.

SÖ 1996: 52

2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depository.

3. Financial obligations to the Organization incurred by a member under this Agreement shall not be terminated by its withdrawal.

Article 44

Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depository. Six months after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a party to this Agreement.

Article 45

Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a party to this Agreement owing to:

(a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement under article 42;

(b) Withdrawal from this Agreement under article 43; or

(c) Exclusion from this Agreement under article 44.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account, to the Special Account or to the Bali Partnership Fund by a member which ceases to be a party to this Agreement,

3. A member which has ceased to be a party to this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization. Nor shall such member be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

2. Le retrait prend effet 90 jours après que le dépositaire en a reçu notification.

3. Le retrait n'exonère pas les membres des obligations financières contractées envers l'Organisation.

Article 44

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et s'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre de l'Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie au présent Accord six mois après la date de la décision du Conseil.

Article 45

Liquidation des comptes des membres qui se retirent ou sont exclus ou des membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement

1. Le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie au présent Accord en raison:

a) De la non-acceptation d'un amendement à l'Accord en application de l'article 42;

b) Du retrait de l'Accord en application de l'article 43; ou

c) De l'exclusion de l'Accord en application de l'article 44.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au compte administratif, au compte spécial ou au Fonds pour le partenariat de Bali par un membre qui cesse d'être partie au présent Accord.

3. Un membre qui a cessé d'être partie au présent Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation ni des autres avoirs de l'Organisation. Il ne peut lui être imputé non plus aucune part du déficit éventuel de l'Organisation quand le présent Accord prend fin.

2. Frånrådet skall träda i kraft 90 dagar efter det att depositarien har mottagit meddelande därom.

3. Finansiella åtaganden gentemot organisationen som en medlem gjort enligt detta avtal skall inte upphöra vid medlemmens frånträde.

Artikel 44

Uteslutning

Om rådet fastställer att någon medlem bryter mot sina åtaganden enligt detta avtal och vidare fastställer att sådan överträdelse avsevärt hindrar den i avtalet förutsedda verksamheten, kan det med kvalificerad majoritet utesluta medlemmen från avtalet. Rådet skall omedelbart underrätta depositarien om detta. Sex månader efter dagen för rådets beslut skall medlemmen upphöra att vara part i detta avtal.

Artikel 45

Avräkning med frånträdande eller uteslutna medlemmar eller medlemmar som ej kan godkänna en avtalsändring

1. Rådet skall fastställa avräkning med en medlem som upphör att vara part i detta avtal på grund av

a) ogillande av ändring i detta avtal enligt artikel 42,

b) frånträde från detta avtal enligt artikel 43, eller

c) uteslutning från detta avtal enligt artikel 44.

2. Rådet skall innehålla bidrag som inbetalts till förvaltningskontot, särskilda kontot eller Bali-partnerskapsfonden av en medlem som upphör att vara part i detta avtal.

3. En medlem som upphört att vara part i detta avtal skall ej vara berättigad till någon andel av behållningen vid organisationens avveckling eller av organisationens övriga tillgångar. Ej heller skall sådan medlem vara ansvarig för betalning av någon del av det underskott som organisationen kan ha ådragit sig vid upphörandet av detta avtal.

Article 46

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of four years after its entry into force unless the Council, by special vote, decides to extend, renegotiate or terminate it in accordance with the provisions of this article,

2. The Council may, by special vote, decide to extend this Agreement for two periods of three years each.

3. If, before the expiry of the four-year period referred to in paragraph 1 of this article, or before the expiry of an extension period referred to in paragraph 2 of this article, as the case may be, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new agreement,

4. If a new agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement under paragraph 2 or paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

5. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine,

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding 18 months to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and, subject to relevant decisions to be taken by special vote, shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

Article 47

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 46

Durée, prorogation et fin de l' Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quatre ans à compter de la date de son entrée en vigueur à moins que le Conseil ne décide, par un vote spécial, de le proroger, de le renégocier ou d'y mettre fin conformément aux dispositions du présent article.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour deux périodes de trois années chacune.

3. Si, avant l'expiration de la période de quatre ans visée au paragraphes 1 du présent article, ou avant l'expiration d'une période de prorogation visée au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié mais n'est pas encore entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord.

4. Si un nouvel accord est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent articles le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

5. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix.

6. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue de'exister pendant une période ne dépassant pas 18 mois pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes et, sous réserve des décisions pertinentes à prendre par un vote spécial, il a pendant ladite période les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

7. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise en application du présent article.

Article 47

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

Artikel 46

Giltighetstid, förlängning och upphörande

1. Detta avtal skall gälla i fyra år efter dess ikraftträdande om inte rådet med kvalificerad majoritet beslutar att förlänga, omförhandla eller låta det upphöra enligt bestämmelserna i denna artikel.

2. Rådet kan med kvalificerad majoritet besluta att förlänga detta avtal för två perioder om vardera högst tre år.

3. Om det före utgången av den i punkt 1 i denna artikel nämnda fyraårsperioden eller före utgången av en förlängningsperiod enligt punkt 2 i denna artikel, vilket än må vara fallet, har förhandlats fram ett nytt avtal som skall ersätta detta avtal men som ännu ej har trätt i kraft, vare sig slutgiltigt eller provisoriskt, kan rådet med kvalificerad majoritet förlänga detta avtal till dess att det nya avtalet har trätt i kraft provisoriskt eller slutgiltigt.

4. Om ett nytt avtal har förhandlats fram och träder i kraft under en period då detta avtals giltighetstid är förlängd i enlighet med punkt 2 eller punkt 3 i denna artikel, skall detta förlängda avtal upphöra vid det nya avtalets ikraftträdande.

5. Rådet kan när som helst med kvalificerad majoritet besluta att detta avtal skall upphöra från och med ett visst datum.

6. Oaktat detta avtals upphörande skall rådet kvarstå under högst 18 månader för att avveckla organisationen, däri inbegripet att avsluta räkenskaper, och skall under denna tid och förutsatt att tillämpliga beslut fattas med kvalificerad majoritet, ha de befogenheter och uppgifter som erfordras för dessa ändamål.

7. Rådet skall underrätta depositarien om varje beslut som fattas i enlighet med denna artikel.

Artikel 47

Reservationer

Reservationer får ej göras beträffande någon av bestämmelserna i detta avtal.

SÖ 1996: 52

Article 48

Supplementary and transitional provisions

1. This Agreement shall be the successor to the International Tropical Timber Agreement, 1983.

2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Tropical Timber Agreement, 1983, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva on twenty-six January, one thousand nine hundred and ninety-four, the text of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

Article 48

Dispositions supplémentaires et dispositions transitoires

1. Le présent Accord succède à l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux.

2. Toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux, soit par l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui seront en application à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont il n'est pas spécifié que l'effet expire à cette date resteront en application, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures sous le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève le vingt-six janvier mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, les textes de l'Accord en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

Artikel 48

Tilläggs- och övergångsbestämmelser

1. Detta avtal skall efterfölja 1983 års internationella avtal om tropiskt timmer.

2. Alla beslut som fattats av organisationen eller på dess eller något av dess organs vägnar i enlighet med 1983 års internationella avtal om tropiskt timmer, och som ännu gäller vid detta avtals ikraftträdande samt saknar villkor för sista giltighetsdag, skall fortsätta att gälla såvida de inte ändras genom bestämmelserna i detta avtal.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal på angivna dagar.

UPPRÄTTAT i Genève den tjugosjätte januari nittonhundranittiofyra. Texterna till detta avtal på arabiska, kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska språken är lika giltiga.

SÖ 1996: 52

ANNEX A

List of Producing countries with tropical forest resources and/or net exporters of tropical timber in volume terms, and allocation of votes for the purposes of article 41

Bolivia	21
Brazil	133
Cameroon	23
Colombia	24
Congo	23
Costa Rica	9
Côte d'Ivoire	23
Dominican Republic	9
Ecuador	14
El Salvador	9
Equatorial Guinea	23
Gabon	23
Ghana	23
Guyana	14
Honduras	9
India	34
Indonesia	170
Liberia	23
Malaysia	139
Mexico	14
Myanmar	33
Panama	10
Papua New Guinea	28
Paraguay	11
Peru	25
Philippines	25
Tanzania, United Republic of	23
Thailand	20
Togo	23
Trinidad and Tobago	9
Venezuela	10
Zaire	23
Total	1 000

ANNEXE A

Liste des pays producteurs dotés de ressources forestières tropicales, et/ou exportateurs nets de bois tropicaux en termes de volume, et répartition des voix aux fins de l'article 41

Bolivie	21
Brésil	133
Cameroun	23
Colombie	24
Congo	23
Costa Rica	9
Côte d'Ivoire	23
El Salvador	9
Equateur	14
Gabon	23
Ghana	23
Guinée équatoriale	23
Guyana	14
Honduras	9
Inde	34
Indonésie	70
Libéria	23
Malaisie	39
Mexique	14
Myanmar	33
Panama	10
Papouasie-Nouvelle-Guinée	28
Paraguay	11
Pérou	25
Philippines	25
République dominicaine	9
République-Unie de Tanzanie	23
Thaïlande	20
Togo	23
Trinité-et-Tobago	9
Venezuela	10
Zaire	23
Total	1 000

BILAGA A

Förteckning över producentländer med tropiska skogstillgångar och/eller nettoexportörer av tropiskt timmer uttryckt i volym och röstfördelning för tillämpningen av artikel 41

Bolivia	21
Brasilien	133
Kamerun	23
Colombia	24
Kongo	23
Costa Rica	9
Elfenbenskusten	23
Dominikanska Republiken	9
Ecuador	14
El Salvador	9
Ekvatorialguinea	23
Gabon	23
Ghana	23
Guyana	14
Honduras	9
Indien	34
Indonesien	170
Liberia	23
Malaysia	139
Mexico	14
Myanmar	33
Panama	10
Papua Nya Guinea	28
Paraguay	11
Peru	25
Filippinerna	25
Thailand	20
Togo	23
Trinidad och Tobago	9
Tanzania	23
Venezuela	10
Zaire	23
Summa	<u>1 000</u>

SÖ 1996: 52

ANNEX B

List of consuming countries and allocation of votes for the purposes of article 41

Afghanistan	10
Algeria	13
Australia	18
Austria	11
Bahrain	11
Bulgaria	10
Canada	12
Chile	10
China	36
Egypt	14
European Community	(302)
Belgium/Luxembourg	26
Denmark	11
France	44
Germany	35
Greece	13
Ireland	13
Italy	35
Netherlands	40
Portugal	18
Spain	25
United Kingdom	42
Finland	10
Japan	320
Nepal	10
New Zealand	10
Norway	10
Republic of Korea	97
Russian Federation	13
Slovakia	11
Sweden	10
Switzerland	11
United States of America	51
Total	<u>1 000</u>

ANNEXE B

Liste des pays consommateurs et repartition des voix aux fins de l'article 41

Afghanistan	10
Algérie	13
Australie	18
Autriche	11
Bahreïn	11
Bulgarie	10
Canada	12
Chili	10
Chine	36
Egypte	14
Etats-Unis d'Amérique	51
Fédération de Russie	13
Finlande	10
Japon	320
Népal	10
Norvège	10
Nouvelle-Zélande	10
République de Corée	97
Slovaquie	11
Suède	10
Suisse	11
Communauté européenne	(302)
Allemagne	35
Belgique/Luxembourg	26
Danemark	11
Espagne	25
France	44
Grèce	13
Irlande	13
Italie	35
Pays-Bas	40
Portugal	18
Royaume-Uni	42
Total	<u>1 000</u>

BILAGA B

Förteckning över konsumentländer och röstfördelning för tillämpningen av artikel 37

Afghanistan	10
Algeriet	13
Australien	18
Österrike	11
Bahrain	11
Bulgarien	10
Canada	12
Chile	10
Kina	36
Egypten	14
Europeiska gemenskapen	(302)
Belgien/Luxemburg	26
Danmark	11
Frankrike	44
Tyskland	35
Grekland	13
Irland	13
Italien	35
Nederländerna	40
Portugal	18
Spanien	25
Förenade kungariket Storbritannien och Nordirland	42
Finland	10
Japan	320
Nepal	10
Nya Zeeland	10
Norge	10
Republiken Korea	97
Ryska federationen	13
Slovakien	11
Sverige	10
Schweiz	11
Förenta Staterna	51
Summa	1 000